



EL AUGMENTO DE LA OBESIDAD EN EL MUNDO

KAREN G. SARHON / ESTAMBOL
karensarhon@gmail.com

En los últimos anyos, la obesidad se izo uno de los problemas de salud más grandes en el mundo. No es solamente un kestión de aparenzia fizika, ma es una kondisiόn ke traye konsekencias seriozas para la salud, como la diabet, las hazinuras del korasón, i otras komplikasyones. Las razones de este augmento son muchas i komplikadas, i tienen ke ver kon la manera como bivimos oy en día.

1. El trokamiento de los hábitos alimentarios

En el pasado, la djente komía más komidas naturales, preparadas en kaza kon ingredientes freskos. Oy, al kontrario, las komidas industrielas son las ke dominan. Están yenas de asúkar, grasas i kalorías, ma vazías de vitaminas i minerales. La djente, sovre todo en las sivdades grandes, no tiene tiempo para gizar, i se apoya en "fast food" i komidas prontas. Este tipo de alimentación es una de las razones principales del augmento de pezo.

2. La vida sedentaria

Otro faktór es la mankura de movimiento. Antiguamente, la djente andava más a pie, lavorava en el kampo o en ofisinas sin teknolojiyas modernas. Oy, pasamos oras delante de la komputadora, del teléfono o de la televizyon. No kaminamos, no suvimos eskaleras, no azemos egzersisioa. Esta vida sedentaria kavza ke el kuerpo konsuma mankas kalorías, i todo lo ke komemos de más se transforma en grasa.



3. La influencia de la economía i de los reklames

La industria alimentariya tiene un grande poder. Las kampanyas de reklames mos muestran komidas savrozas ke no son sanas. Los produktos baratos i fasil de alkansar son los más danjorozos. En muchos paízes, es más barato komer un "hamburger" ke una salata. Esto aze ke la djente ke no tienen situacion ekonomika buena eskoje lo ke es más ekonomiko, no lo ke es más bueno para la salud.

4. El faktór sosiokultural i psikolojiko

No podemos pasar el aspektó

sosiokultural. En muchas sosyedadés, la komida es una manera de ekspresar amor, ospitalidád o konsolasyon. En tiempos de stres o de tristeza, muchas personas se konsolan komiendo. Esto se yama "alimentación emosyonal", i es otra razon del augmento de pezo. Aparte, en muchos lugares, el pezo ya no es visto como un peligro, sino como una koza normal, lo ke aze ke la djente no siente la nesesidád de trokar sus uzos.

5. La falta de edukación alimentariya

Muncha djente no save ke es una alimentación balansada. No se enseya en las eskolas como se kome sano. Si los chikos no se ambezan desde chikos, se akostumbran a las sabores fuertes de la asúkar i de las grasas. En muchos paízes, no ay kampanyas efektivas ke informan al pueblo sovre la importansia del egzersisio i de la buena komida.

La obesidad es un problem global ke nesesita una responsa kolektiva. No es solamente la responsa de kada individuo, sino también de los governos, las eskolas, i las industriyas alimentaryas. Es presizo promover una kultura de vida sana, kon edukación, kon fasilidád de alkansar komidas freskas i de buena kalidád, i kon más opurtunidád de movimiento en la vida diaria. Solo así podremos frenar este kresimiento ke ya se torno en una epidemia moderna.



MATILDA KOÉN-SARANO Z'L
Liliana Treves
Alcalay

05



ETÍ KOEN
El Folklor - 2

06
07



ROZ KOHEN
AARON SHAPIRO
Las Fabulas

09



SIMON GERON
Onorando
El Yahrzeit Del
Rebe En Tamuz 3

13



CAKO TARAGANO
Batum

18
19



El Muchacho Vano

MOSE GROSMAN / ESTAMBOL

groisman@gmail.com

En bushkando un libro en mi biblioteka me vino al ojo un libro sin kacha.

Emprimado kon letras en Rashi. Paresia como arankado de un otro libro.

Komo no aviya la kacha, no aviya ni la primera oja ni la segunda. No se pueya entender "ken lo eskrivyo i kualo eskrivyo", ni el anyo en ke se emprimo, ni ande se emprimo.

Antes, Hazan Aaron Akohen, kuando topava un livriko publikado kon letras de Rashi me lo traviya. Sera ke este livriko sin kacha era uno de estos. Este livriko no era eskrivito en Estambol porke aviya unos byervos ke no empleyamos. Komo, **"kuando djugava kon sus kondesipolos", "maestro de la eskola", "nunka se vanagloryo."**

Porke fue eskrivito kon letras de rashi devia ser publikado antes del anyo 1930. Ma ande?

Hayim era un muchacho muy vaziyo. Todos se lo diciyan ma el no lo viya. Si un otro muchacho mas grande de el, yevava algo pezgado o aziya algo ke Hayim no pueya azerlo, el se dava ayre como si fuera mas kapachi.

I diziya:

- Vay a lo ke izo fulano es nada. Yo lo pue do azer mejor.

En lo ke djugava kon sus amigos, syempre avlava kon sus amigos ke se burlavan de el, vyendo ke se mostrava a los otros, lo ke no era.

Su padre i su madre muchas veces le konsejavan de deshar esta manya mala para ke no se burlen de el.

Ni los konsejos de sus parentes pudyeron kori-jarlo.

I el maestro de la eskola fue enformado de esta falta de Hayim.

Un diya, syendo ke el tablo de la eskola estava suzyo, el maestro disho:

- Hayim traje un kuvo de agua, moja esta espondja i alimpya el tablo.

Despues de unos kuantos puntos entro Hayim a la kamareta kon la kara demudada, diziendo:



- Sinyor Maestro, el kuvo estava tan pezgado ke la kuedra me se rezvalo de la mano i kayo al pozo.

Daremos otro unos egzempyo.

La Gayna de Guevo de Oro

Aviya una gayna ke pariya

Un guevo de oro al amo kada diya.

Aun kon tanta ganansya mal kontento

Kijo el baron avaryanto

Diskuvrir de una vez la mina de oro

I alyar en menos tyempo mas tezoro

La mato, i avriyo su ventre de luego

Pero despues averla rejistrado (egzaminado)

Ke susidyo? Ke muerta la gayna

Perdyo su guevo de oro i no ayo la mina.

De este kuentiziko puedesh aprender ke es muncho mejor ser kon-



tento kon poko ke es seguro ke kovdisyar muncho ke no es seguro.

No Djustisya sino Perdon

Kuando Napoleon el primero era konsul de la Fransya antes de azerse emperador, un diya una muchacha de la edad de katorze anyos, se prezento sola, delante de la puerta del palasyo, onde por muchos yoros i rogativas le fue permitida a entrar. La muchacha, pasando de una kamara (kamareta) a otra en fin se topo en el salon por el kual Napoleon kon sus ofisyles aviya de pasar. Kuando salyo de su kamara i se aparesyo en el salon, la muchacha se echo a sus pyes, i kon amargas lagrimas le rogo, diz-yendo:

- Sinyor perdon a mi padre.
- Ken eres tu, i ken es tu padre? Le de-mando Napoleon.

- Mi nombre es Lajulya, le respondyo i banyada kon lagrimas anyadyo, Ma o Sinyor! Mi padre es kondanado a muerte.

- Ah mi ija, respondyo Napoleon, no

puedo azer nada para ti porke ya es la segunda vez ke tu padre es kondanado por aver echo revuelta kontra el governo.

- Si sinyor ya se, esklamo amargamente la muchacha. Ma no vos rogo por

djustisya si no vos rogo solamente por perdon. O Sinyor, perdon a mi padre.

Napoleon sintyo bivamente las rogativas de la noble muchacha i sus ojos se incheron de lagrimas.

Despues de unos dos momentos, tomando la mano de la muchacha le disho:

- Byen mi ija, por tu sola kavza perdonare i esta vez a tu padre.

Syendo ke nozotros somos pekaderos delante del Dyo, kale ke vengamos a El kon korason umilde i kevrado, rogando por el perdon de nuestros pekados. El Dyo es djusto, ma tambyen es piyadozo, piyadozo i grasyozo es El, longo de folores i grande de mersed.

Puedemos dizir, "En kada kazal otro mazal"; el Judeo espanyol se avlo i se eskrivyo en kada lugar diferente. Ma el emprimador de "Aki Yerushalayim" ke es Moshe Shaul, z"l fue el ke izo la lingua ke todos esten en mizmo kazal.

Entrimos a yamim noraim. Los diyas Santos. Esta santedad ke mos toke a todos. Ke mos quadre de todo lo negro,

Estar Alevantado i Spiritualmente Mobile

En el Jewish News, el Rabino Chaim Ingram prezenta un artikolo atado a Parashat Bereshit. En realidad uno puede eskrivir un volumen entero sovre el komentario de Bereshit. El no avla del libro Genesis, ni de la palabra Bereshit.

TRADUSIDO POR: SIMON GERON / SYDNEY

simongeron1@hotmail.com

Es un fakto ke muestros rabinos deklaron ke ay tantas eksplikaciones en Bereshit ke yegan a la valor numerika de 913. La palabra Bereshit es echa de 6 letras ebreas. Kada una korresponde a la kreasion ke fue terminada en 6 Dias. El sieten dia siendo Shabat kuando el Dio se deskanso. La primera letra BET/briah reprezenta la kreasion del sielo i la tierra. La segunda letra RESH/rakia reprezenta firmamiento o la divizion entre la tierra i el sielo. La tresera letra ALEPH/Eretz reprezenta kuando las aguas se meten en un lugar i la tierra seka aparese. La letra kuatrena SHIN/shemesh reprezenta el sol kon todo ke lo akompanya. La sinkena letra YUD/yishrets ha mayim, reprezenta la kreasion de kreaturas akuatikas i los pasharos ke bolan sovre la tierra. La sejena letra TAPH/totzetz ha aretz, reprezenta las kreaturas ke biven. A la fin viene DIBBUR/la palabra kon el regalo de Shabat a la umanidad. El deskanso.

Ay mas a eksplorar ke el chifre 913. Komo vamos a topa la saviduria infinita de la Tora del Dio? En los ultimos 3000 anyos la mizma Tora en la mizma semana, anyo tras anyo, en un siklo anual en kada anyo, mos topamos kon vistas muevas i sinyifikaciones ke vienen de las



palabras santas. De esta manera, kon el siklo de la Tora, los lektores kresen en saviduria en kada anyo i anyo. Tradisionalmente, los Judios meldan la Tora individualmente, una porsion kada semana kon el komentario. Para los ke tienen una kapachidad limitada, ay un volume "Art Scroll Chumash" ke da la oportunidad a kada avlante de Inglez de konektarse kon el "bestseller on a weekly or daily basis", para ke sea alevantado i spiritualmente mobile. Ke mijor tiempo ke Bereshit?



El Rabino Raymond Apple di-sho, kuando estaba en vida, ke las primeras 3 palabras en la Tora eran "BERESHIT ELOHIM BARA' ET HA SHAMAYIM VE HA ARETZ". Despues se pasa de estados variantes. TOHU VAVOHU / oskuro i salvaje. Despues fue dicho, ke ayga luz, sinyifikando ke ayga orden en todo el miksto. Esto sujera ke antes de la kreasion avia kaos. Ansi la istoria empeso antes de la kreasion. Komo esta substansia sin forma yega ayi? Sin kreer en Dio, no se puede eksplikar TOHU VAVOHU. Se puede dizir ke El mismo lo kreo. Ay ke dizen ke el Dio kreo muchos mundos antes de topar el mundo ke le plazia. Miles de otros fueron deskargados. El Gaon de Vilna veyia la Kreasion en BERESHIT komo el empesijo definitivo de la istoria.

HAG SAMEAH.



HÜRREM SULTAN

FORTÍ BAROKAS / ESTAMBOL

fortibarokas@gmail.com

Kuando vengo de la kampanya, primer echo es enderechar kashones. Kuando vyene el torno del armario de los arshives, de las fotos de los teatros ke djugimos, me peryo aryento los tekstos. Munchas veces me olvido ke djugi akel djugo, en mirando las datas, me emosyono i digo como paso tantos anyos, ayer parese. Metyendo las dosyas a su lugar me vino a la mano un teksto, enriwa del kual estava eskrito **HÜRREM SULTAN.2012.**

Me akodri como si fuera oy lo ke penimos para meter en shena la estorya de esta mujer korajoza. Komo era una periodo byen vyejo, kaliya topar vistimyentas de akel tyempo. Mos fuimos a butikas ke alkilan vistimyentas de teatros. En una botika mos entraron a una kamareta, es verda ke topimos todo lo ke keriyamos ma a la salida mos piojimos! Komo me dyeron el rolo de djugarla, fui ovligada de meldar syertos livros sovre su vida. Sigu el eskritor ruso, Hurrem era ija del papaz i era kristyana, sigu el eskritor Turko, era de una famiya lehlia enteramente djudia, para ke kede biva, su padre la dyo a la eglisyia.

Alora si era djudia, el dover muestro era de prezentar su vida. Veramente aparejimos una konferans teatral kon bayles i kantes.

La pyesa empesava kon los bayles de las dajriyes en su prezensa. Una de eyas se aserka:

---- *mi Reyna, el Sultan Suleyman aze tremblar al mundo, todos se enkorvan delantre de el. Ma sus ojos no ven a mas ke tu, la administrasyon i el harem todo esta en tus manos, el rey aksepta todos tus dezeos; como parvinites? Kon tu ermozura?*

--- No, ermozura no abasta, en el palasyo ay muchas mujeres mas ermozas de mi. Yo parvime kon mi entelijensya.

---- *De ande sos, como vinites al palasyo?*

---- *Mi nombre verdadero es ROZA, ROXALAN. Yo nasi en el anyo 1502 en Ukrania-Rohatin, mi padre era papaz. No, no, yo nasi en una famiya djudia, mi padre para ke kede en vida me dyo a la eglisyia i me protejo un papaz.*

---- *Ija de una famiya djudia?*

---- *Si, era muy chika, me akodro como un esfuenyo... un dia en lavandom en el rio los tatares entraron a Rohatin... en supito me aferraron i me topi enriwa de un kavayo... un viaje byen largo i kon fatiga, enfin me yevaron al palasyo Otomano. No savia kualo va azer, estavan avlando una lingua ke no konosko, me yevaron a un banyo, me lavaron kon aguas kientes, me vistyeron vistimyentas de sedas, me echaron golores ermozas, de vista me yevaron a la prezensa de un imam i me izyeron musulmana. A la noche me yevaron a la kamareta del*



Sultan Suleyman.

---- *Mi reyna, dingunos no saven ke se paso akeya noche, dizen ke lo refuzates i te riyyites delantre su prezensa.*

---- *Si, tanto me riyyi ke me metyo el nombre HÜRREM ke kere dizir riyyir en su lingua. Dospues de akeia noche, entri al Harem. El Sultan me yamo kada noche, dospues de estas ermozas nochadas kedi prenyada, en el palasyo todos estavan alegres, ma yo estava penseryoza.*

---- *Deke mi Reyna?*

---- *Porke en el palasyo ay una ley sin piadad. El Sultan tyene otruna mujer i de eya tyene un ijo, Mustafa. Por seguro se va azer Sultan dospues de la muerte de Suleyman. Ya saves ke la ley es sin piadad, un Sultan kuando paso al trono, todos los ermanos seran matados. Esto kere dizir ke mis ijos se van a murir, peni muncho para alevantar esta ley ma no parvine.*

---- *Mi Reyna, eya kon su entelijensya parvye-ne a todo.*

---- *Si, en primero parvine a kazarme kon el Sultan, dospues la mandi a su primera mujer, Mahidevran del palasyo, dospues lo konvensi ke Mustafa, para pasar al trono, lo kere matar a su padre. Kon esta mintira el Sultan dyo orden i*



Mustafa fue aogado.

--- *I nasyeron sus ijos Mehmet, Selim, Beyazit i Abdullah i su ija regalada Mihrimah.*

Ma no sirvio todo lo ke izo Hurrem. En una gerra lo peryo a su ijo el grande Mehmet, dospues muryo Abdullah ke era de nasido hazino i dezaktivado. Lo ke le kedo dos ijos, Selim i Beyazit. De sorte ke el uno va pasar al trono i el otro va ser kondanado a muerte. Este penseryo la estava azyendo hazina den diya en diya. Uno de eyos va pasar al trono i eya se va azer Valide Sultan ma el otro, sus inyetos ke van a ser, eya ke parvino a matarlo a Mustafa sin piadad, no penso ke un diya esta regla del palasyo le va vinir a su kavesa.

Esta idea le komiya la kavesa. Hürrem Sultan, eya tan entelijente, enganyoza, kruela, agora le tremblava el korason kuando se tratava de sus ijos. La pyesa terminava kon estas palabras:

---- *Djariye!*

---- *Si, mi reyna*

---- *Oyeme*

---- *La oygo*

---- *Me vo a un viaje sin retorno*

---- *No mi reyna ke biva mas muchos anyos*

---- *Mira... estas vyendo... aya enfrente... en Ukrania... mira mira el kazal Rohatin me esta asperando.... ya se ke lo keres muncho byen al Sultan, te lo konfio... Mi verdadero nombre es Roza... mi padre era... yo so ija de una famiya djudia de orijin polaka... yo.... so... djudia....*

La famoza HÜRREM SULTAN del Imperio Otomano muryo en el anyo 1558 a los 56 anyos. Sus funerayes se izo en la meshkita Süleymaniye i su tomba esta en el simiteryo de la mizma meshkita.

Mi madre diziya:

"NI EL RIKO KON SU RIKEZA, NI EL BARAGAN KON SU BARAGANIYA".

Kantadores de la tradición DJUDEO-ESPAÑOLA

LILIANA TREVES ALCALAY (Bengasi, Libia, 1938)

MATILDA KOÉN-SARANO Z"l

Liliana Treves Alcalay nació en Bengasi, Libia en una familia sefardí. Es la hija de un judío búlgaro sefardí de Sofía. Tiene dos hijos y cuatro nietos.

Su esposo materno de nombre Elia Fargión nació en Livorno. Sus esposas - de nombre Ventura y Sara Agimán - respectivamente hermanas y madre de la madre Linda y del padre Alberto - eran nativas de Estambul y vivían en la misma ciudad. Despues del matrimonio se establecieron en Bengasi, donde continuaron a transmitir las tradiciones de la familia y la lengua.

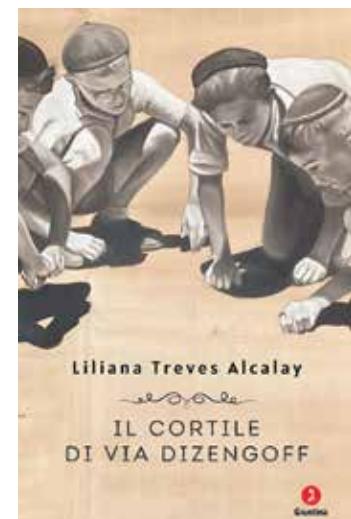
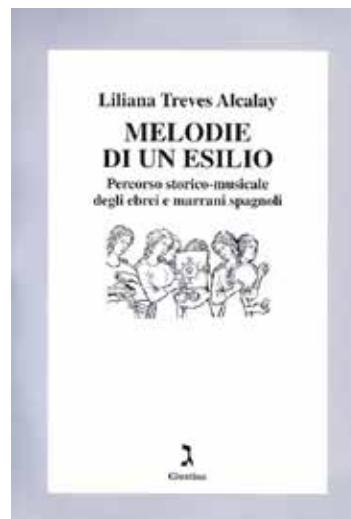
Durante el período de las Leyes Ráshas, las familias llegaron a Italia. Sin prever la gravedad de los eventos, se establecieron en Milán, donde tuvieron de bushkar refugio después del 8 de septiembre de 1943. Fueron jenerosamente acogidos por una familia de judíos, en las montañas de Parma, que los escondió y los ayudó a huir a Suiza.

Liliana recibió su formación musical de canto lírico por la Profesora Osmo de Milán en los años '60. En el mismo período formó parte del Coro Ebraico de Milán, dirigido por Rosetta Ely, elevado por el Maestro Veneziani. Este coro participó por tres veces en el Festival Internacional de las Zimriot en Israel, ganando el primer premio en 1960.

Liliana es musicóloga, autora de varios libros sobre la música tradicional judía, que arrebató en tres libros su relativa musicología, titulados "Canti della Diáspora", en otro volumen su musicología titulado "Sefarad, 500 años de historia, música y tradiciones de los judíos españoles", traducido al japonés en 1994, y en dos volúmenes titulados "Melodías de un exilio" con CD incluido, y "Canti de corte y de Judea" con CD incluido, todos editados por la Kaza Editora La Giunta de Milán.

Un ulterior libro, publicado por la misma Kaza Editora, se titula "Con ojos de bambini 1941-1945" y es la colección de sus recuerdos y pensamientos infantiles de la autora durante la Segunda Guerra Mundial.

En el mes de abril de 2009 salió su último libro titulado "Un pollo de nombre kosher" que



incluye sus recuerdos después de la guerra, en un Milán en ruinas, traumatizada por los eventos bélicos.

Liliana Treves Alcalay cantó sus canciones, acompañándose con la guitarra, en numerosas giras en Italia y al extranjero. Sus conciertos se extendieron de Italia a Israel, de la Europa a la Rusia.

En 1992 cantó en Estambul, Turquía, en ocasión del aniversario de los 500 años de la expulsión de los judíos de España. En el mismo año cantó por la misma conmemoración en Salónica, en Palermo, en Alemania y en Suiza. Fue invitada muchas veces por los Ateneos a tener conferencias-conciertos



sobre la música sefardí. Cantó en la Basílica de San Marcos de Venecia en noviembre del 1996 en el marco de los espectáculos del Teatro La Fenice de Venecia, para conmemorar los 30 años de la Agua Grande de la sivá, y numerosas otras veces fue invitada a cantar en la plaza del Ghetto y en las comunidades judías de Florencia, Génova, Turín, Bolonia, Soragna, Ferrara. En septiembre del 1998 cantó en el Teatro Pierlombardo de Milán, para la presentación del libro de Gabriele Nissim "El ombre ke kedó Hitler". En abril del 2000 participó en la columna sonora de siete capítulos de radio, transmitidas por la Televisión suiza, titulada "El ombre ke kedó Hitler".

Liliana Treves Alcalay además en 1994 la consulencia musical del filme "Jona che visse nella balena" de Roberto Faenza (el celebrado refrán "Gam Gam" fue un éxito mundial), y tomó parte en la columna sonora de la ficción televisiva "Perlasca - Un héroe italiano" dirigida por Alberto Negrin.

En abril del 2003 ganó el Primer Premio en el Festival de Kantisgas Muevas en Ladrón en el Teatro de Yerushaláim con su composición musical titulada "Mira, la luna briya".

(La kantiga es "Mira, la luna briya" (si no "Luna sefardí"), palabras y música de Liliana Treves Alcalay)



EL FOLKLOR - 2

ETI KOEN / ESTAMBOL

etikoen2010@gmail.com

I folklor, como kampo de estudios, se desarollo entre los estudiozos evropeos del XIX siglo ke kontrastavan la tradision kon la modernidad. Sus esforsos eran sovre el folklor oral de las publikasyones kampesinas rurales ke eran konsideradas como reziduos i so-vrevivantes del pasado i ke kontinuavan a egzistir en los niveles mas bashos de la sosiedad. Los kuentos de la infansia i del ogar de los hermanos Grimm (primera edisyon 1812) es la mas konosida ma no es la unika koleksiyon del folklor verbal de los kamps evropeos de la epoka. Este entereso para los kuentos, las dichas i las kansiyones kontinuo lo largo del XIX siglo i alinyo la mueva disciplina del folkloristo kon la literatura i la mitoloxia. En veces en el siglo XX, el nombre i la fineza de los estudios folklorikos i de los folkloristas avian ogmentado en la Evropa i en la Amerika del Norte. Mientras ke los folkloristas evropeos estavan sentrados en el folklor oral de las publikasyones kampesinas de sus reyjones, los folkloristas americanos preferaron las kulturas nativas americanas, adjustaron la totalidad de sus kostumbres i kreensiyyas como folklor.



Esta diferenya alinyo el folkloristo amerikano kon la antropoloxia kultural i la etnoloxia, utilizan-do las mezmas teknikas de rekoltas de realitas en su investigasion de kampo.

El termino *Folkloristo*, djuntos kon su sиноимo *Estudios de Folklor*, gano terreno en la dekada de 1950 para distingir el estudio akademiko de la kultura tradisional de los propios elementos folklorikos. En 1976, kon la aprobasion de la *Ley de Prezervasion del Folklor Amerikano*, aprovada por el *Kongreso de los Estados Unidos*, djuntos kon la *Selebrasion del Bisentenario*, en 1976, el folkloristo alkanso majorita de edad.

Esta ley da boz a una kompreansion, ke la

diversidad kultural es una fortaleza nasional i un orijen dinyo de ser protejado.

Los elementos folklorikos se klasifikan comunamente en tres tipos: materiales, verbales o alisheados. Estas kategorias enkluyen objetos fizikos (folklor material), dichos, ekspresiones, estoryas i kansiyones komunes (folklor verbal), i kreensiyyas i formas de azer las kozas (folklor tradisional). Egziste tambien un kuatren subjenero definido para el folklor i los djugos infantiles (folklor infantil); la koleksiyon i la interpretasyon de este tema es propia de las guertas de las eskolas i de las kayes de las maales. Kada uno de estos djeneros i sus subtipos tiene la intencion de organizar i kategorizar los elementos folklorikos, proporsionan un vokabulario comun para ke los folkloristas se komuniken entre eyos.

Kada artefakto es uniko. Una de las karakteristikas de todos los elementos folklorikos es su variasyon dentro de los djeneros i los tipos. Esto kontrasta direktamente kon los produktos manufakturados, donde el objektivo de la produksiyon es kreer produktos identikos; las variasyones se konsideran errores. Es presizamente esta variasyon nesesaria ke aze la identifikasyon i la klasifikasyon de las karakteristikas. Anke esta klasifikasyon es esensiel para el area tematiko del

folklorista, es solo una etiketa; kamina pokon la kompreansion del developamiento i el sinyificado tradisyonel de los elementos mizmos.

Los elementos folklorikos nunka son otonomes, no se mantienen izolados, sino ke son partikulares en la oto-reprezentasyon de una komunidad. Kon frekuensia se kombinan diferentes djeneros para markar un evento. Por lo tanto, una celebrasion de kumpleanyos puede inkluir una kansion o una formul para saludar el ninyo/a ke kumple anyos (verbal), la prezentasyon de una pasa i regalos (material), ansi como las kostumbres para onorar la persona, como asentarse a la kavesera de la meza i asoplar las kandelas kon un dezero. Tambien se pueden azer djugos espesiales en las fiestas de kumpleanyos ke jeneralmente no se djugan en otros momentos. Ademas la fiesta de kumpleanyos de un ninyo/a de siete anyos no sera la mezma de la fiesta de sesh anyos anke sige el mezmo modelo. Kada artefakto enkarna una unika variante de una reprezentasyon en un tiempo i un espesio determinado. El dever del folklorista es de identifilar arriento de este ekseso de variaciones, las konstantes i el sinyificado ekspresado ke brian a traverso de todas las variasiones: onorar al individuo ariento del sirkolo familiar o amigos, regalar para ke ekspresen su valor al grupo, i alavar la komida i la bevida de la celebrasion como sinyifikantes del evento.

TRADISION ORAL

La definision formal de la tradision oral son las palabras, tanto eskritas como orales; ke son formas avladas, kantadas, i sonoras de ekspresion tradisyonal. La tradision oral no es una konversasion kualkera; son palabras i frases ke se adjustan a una konfiguracion tradisyonal rekonosida tanto por el orador como por la odiensia. Para los tipos narrativos, en definision, tienen una struktura konsistyente i sigen un modelo egzistente en su forma narrativa. Komo un simple egzemplo un elefante entra en un bar... sinala instantaneamente el siguiente teksto como una shaka. Puede ser una ke ya se save, ma puede ser ke el orador eskapa la shaka otro modo. Esto es folklor en aksyon. Otro egzemplo es la kansion infantil, Old Mac Donald Had a Farm, donde kada aktuasion es diferente en los animales nombrados, su orden i sus sonidos. Kantikas como esta se utilizan para ekspresar valores kulturales, i para enseñar a los ninyos, sovre los diferentes animales domestikos.

KULTURA MATERIAL

El djenero de la kultura material inkluye todos los elementos ke se pueden tokar, sostener, bever o komer. Son objetos konkretos, kon una prezencia fizika destinada a ser utilizada de forma permanante o solo en la siguiente komida. La mas parte de estos elementos folklorikos son objetos individuales kreados a mano, para un buto presizo. Los elementos folklorikos se pueden produsir tambien en mownton, como las dekorasiones de Noel. Estos objetos estan kontinuando a ser konsiderados folklorikos,



malgrado sus largas estoryas (preindustrial) i sus uzos. Todos estos objetos materiales egzistian antes i kontinuan djuntos a la industria mekanizada. Se transmiten a traverso las jenerasyones i estan sujetos a las mizmas fuersas de la tradision konservadora i la variasyon individual ke se rankontran en todos los elementos populares. El sinyificado para akeyos ke azen i uzan estos objetos es importante. El prinsipal sinyificado de estos estudios es el ekilibro entre la komunidad i el trokamuento tanto en su dizenyo como en su dekorasyon.

KOSTUMBRES

La kultura auzada se akodra como una rekreasyon. Es el komportamento esperado dentro de un grupo tradisyonal i esperado de azer las kozas. Una kostumbre puede ser un solo jesto, como un apreto de manos. Tambien puede ser una interaksion mesklada de multiples kostumbres i elementos folklorikos; como la fiesta de kumpleanyos, inkluyendo la tradision verbal (kansion kumpleanyos feliz), la tradision material (regalos i pastas), djugos (siyas muzikales), i kostumbres individuales (azer un dezero en asoplando las kandelas).

Los folkloristas divisan las kostumbres en varias kategorias. Una kostumbre puede ser una celebrasion sezonal como el Dia de Aksion de Grasias o el Anyo Muevo. Puede ser una celebrasion del siglo de vida de una persona, como el baptismo, el kumpleanyo o la boda. Una kostumbre tambien puede markar un festival o un evento komunitario; por egzemplo el Karnaval en Kolonya o el Mardi Gras. Una kuatren kategoria inkluye las kostumbres relasyonadas kon las kreesias populares, por egzemplo pasar debaso de una eskalera se konsidera mal shans.

LA KRIATURERIA I LOS DJUGOS

El folklor infantil es una rama del folklor ke se okupa de las aktividades transmetidas por los ninyos/as, leshos de la influensia de un adulto. El folklor infantil kontiene elementos de todos los jeneros folklorikos. La infansia es un grupo sosial donde los ninyos/as enseñan, aprenden i komparten sus propias tradisiones, enfloresyendo en una kultura de kaleja, afuera del kontenido de los adultos. No inkluye los elementos ke los adultos enseñan a los ninyos/as. Los ninyos/as pueden tomar lo ke se les enseña i enseñar a otros ninyos/as, konvertindolo en folklor infantil.

Las koleksiyones orijinales de los djugos i tradisiones infantiles del siglo XIX estavan impulsadas por el espanto ke la kultura de la infansia será desparecida. Los primeros folkloristas sintieron la nesesidad de kaptar la vida i las aktividades de los ninyos de la kaje, antes ke se pierdan.

Estos mezmos elementos folklorikos, tambien kotinuaron sirviendo la mizma fonksion de aprender i pratikar las abilidades nesesarias para el kresimiento. Kansiiones i kantos, aksediendo a una parte diferente del meoyo, se utiliza para memorizar serias (kansion de alfabeto). Tambien proporcionan el ritmo nesesario para ritmos i movimyentos fizikos. Suya aplodiendo, saltando kon kuedras, o batando kon la pelota. Ademas muchos djugos fizikos se utilizan para developar la fuersa, la koordinasyon i la rezistensia de los djugadores.

Agora se esta deskuvriendo la neurosiensia ke sostiene la fonksion de developamiento de este folklor infantil, los elementos en si mizmo fueron estados en djugo durante siglos.

Aktividades Kulturales en muestra sivdad

SILVYO OVADYA / ESTAMBOL

Y en diya no es muy posivle seguir todas las aktividades kulturales i artistikas ke se realizan en Estanbol; en muestra sivdad. El primer festival de muzika de Estanbol se realizo en 1972 kuando teniya a penas 17 anyos. La Asosiation de Kultura i de Arte de Estanbol (IKSV) era apenas fondada. El presidente de Eczacibaşı, el sinyor Nejat Eczacibaşı fue el primer presidente de esta fondasion. Su ermano, Şakir Eczacibaşı era un fotografo bastante emportante en muestro payiz. Eczacibaşı reelmente finan- so todo modo de aktividades artistikas en muestra sivdad. Oy en diya, 53 anyos dospues estan organizando muchos festivales en muestra sivdad. El IKS organisa kada anyo el Festival de Muzika Djazz de Estanbol. El pri- mer fue organizado en 1994. I este anyo se organizo por la 31en vez este festival. En el empesijo todo modo de aktividades (konsyertos de muzika klasika; de Djazz; operas; teatros, todo modo de aktividades de bayle o de bale tomavan parte en el Festival de Estan- bol). Anyos dospues empesaron a separar estas aktividades. Tenemos el Festival de filmos de Estanbol. Este anyo se organizo por la 43en vez. En 1982 fue organizado por la primera vez en muestra sivdad. Este anyo se esta organizando por la 18en vez el Bienal de Estanbol entre el 20 Septembre i el 23 Novembre. Se esta realizando en 8 diferentes lugares. Empesando de Tophane i Karaköy topando fin en Pera. Tuve la oportunidad de vijitar kon mi mujer i mi ijo la primera semana ke empeso. Reelmente no es muy fasil de entender. Kreo ke va vijitar una segunda vez kon los gias del Bienal. Porke no es muy kolay de entender todo lo ke se esta eksposzando. El lugar el mas importante es la vyeja Eskola Grega ke se topa en Karaköy, al lado de la Saint-Benoit. Una eskola ke fue restorada i ke sirve oy en diya para las eksposizioni de arte. Anyos antes lavori muncho para ke realizen una partida del bienal en la Büyükkada en el Anadolu Kulübü. I fue un grande sukceso para mi, kuando acheta- ron de realizar en este lugar. Ma malorozamente los dirijentes no dyeron la valor ke meresiya a este evenimyento. No entendyeron ke 100 miles de personas kultivados i rikos vyenen a vijitar el Bienal. No solo el de Estanbol ma los bienales ke se realizan en diferentes sivdades emportantes de la Evropa i del mundo. Desparte de estos, realizan un festival de teatros. El primer fue realizado en el 1989. I asta 2001, realizaron kada



ISTANBUL
FOUNDATION
FOR CULTURE
AND ARTS



Ayertura del Bienal



anyo. Ma dospues el Festival de teatro se esta realizando kada dos anyos. En 2024 realizaron el 28en Festival de Teatro de Estanbol.

Desparte de los festivales organizados por el İKSV, en Estanbol ay muchos salones ande se organiza konsertos. Los presyos son entre 1.500 liras turkas (36 USD) i 4.000 liras (100 USD) por los kantadores turkos. I los presyos son unos kuantos 100 dolares por los kantaderos i kantaderas ke vyenen de la Evropa i de las Amerikas. En Estanbol kada noche toma shena mas de 80 teatros. Puedeser 100 deyos. I no es muy posivle de puerder merkar bilyetos. Todos estan yenos. Desde ke salen los bilyetos, se venden en poko tyempo. Es dos semanas antes ke merki-



mos bilyeto para el teatro "Fregadores". Una sala de serka de 2.000 personas. I no se el yerro ke izimos i merkimos 1 bilyeto al lugar de dos. Ke dezreposo. Kuando entrimos el ke kontrola los bilyetos esta dizyendo ke ay solo un bilyeto en el telefono. O deviya de tornar a kaza o pensi ke va topa un fotolio ke va ser vaziyos. Estava kompletamente yeno. I un bilyeto era 2.400 liras (60 dolares). Kreo ke estos presios no son muy karos para los ke biven en los payizes europeos. Ma kero dizir ke es bastante karo para los sivdadinos de maestro payiz. Ay unos kuantos diyas ke meldamos en las gazetas ke Elton John va vinir a Estanbol para dar un konserto. No esto pensando los presios.

Desparte de esto en muestra sividad estan organizando eksposiciones de pintores i de ovras artistikas, de enstalasyones. I antes era solo artistos turkos ke partisipavan. Ma oy en diya vemos artistos de los kuattro puntos del mundo. I todos son kapaches de vender sus lavoros. Reelmente una sividad muy biva i muy enteresante.

Los ratones i las komadrejas*

ROZ KOHEN / ST. LOUIS

AARON SHAPIRO / WASHINGTON DC

Las komadrejas i los ratones siempre se peleavan los unos kon los otros. En kada batalya las komadrejas ganavan i se yevavan a muchos ratones ke se komían el dia después para sus sene.

En dezesperación, los ratones se arrekojeron en un komité en ke se akordaron ke sus pedridas en las batalyas afitavan porke no tenían lideres para dirijir la armada.

Ansina ke, de entre los ratones más importantes, eskojeron un número para servir como jenerales i komandantes. Para apartarsen de los askeres bashos, los ofisieres se adornaron las kavesas kon chapeos de plumas ermozas i paja kolor de oro briyante.

Después de una larga preparación en todas las táktikas i stratejías de la gerra, eyos yamaron a las komadrejas a la batalya. Las komadrejas arresivieron la invitación kon muncho plazer, porke siempre estavan prontos a la gerra, sovre todo kuando kería dezir ke un savrozo pranso vendría después.



La grande fuerza de komadrejas pishín atakó a la armada de los ratones. En poco tiempo la sirá defensiva de los ratones se rompió frente a las fuersas komadrejas, i toda la armada de ratones dieron la fuída.

Los askeres bashos se eskondieron en sus burakos sin dingún problema, ama los ofisieres no estavan pudiendo azer lo mezmo por modo de sus chapeos altos ke no les deshavan kaver. Dinguno de los ofisieres no se salvó de los dientes de las komadrejas ambiertas.

La grandeza tiene su presio.

*Weasel



El León i los Toros

ROZ KOHEN / ST. LOUIS

AARON SHAPIRO / WASHINGTON DC

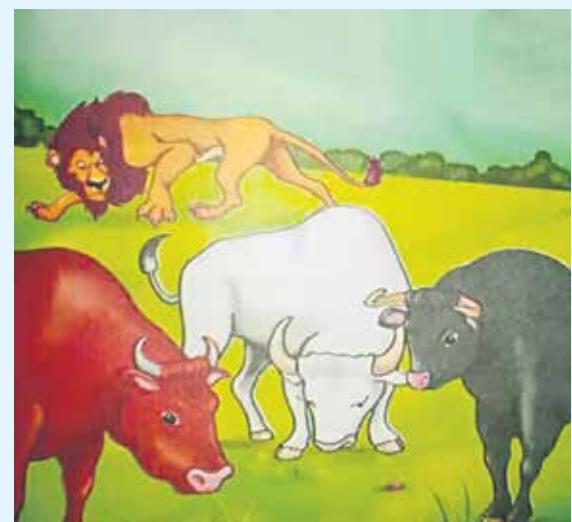
León estava mirando a tres toros echar los bofes en el kampo. Él avía mirado de atakarlos muchas veces, ama por modo ke se arrekoján endjuntos, se podían protejar de él.

El León tenía poka esperansa de komerselos i entendía ke kon sus kuernos i unyas le podían azer muncho danyo. Ama él no podía deshar de mirarlos en el kampo porke sus

ganas de un buen pranso lo interesava tanto, anke entendía ke avía poka posibilidad de obtenerlo.

Un dia, los Toros se metieron en pleto, i kuando se aserkó el León ambierto a verlos como era su uzo, los vido muy leshos kada uno de los otros, todos en diferentes partes del kampo.

Ya era una okazión muy kolay para el León atakarlos uno por uno, ke lo azía kon muncho plazer i muy satisfecho por, por fin, pransearse. Unidos somos más fuertes.



Los Pasharos, las Hayas i los Mursieganos

ROZ KOHEN / ST. LOUIS

AARON SHAPIRO / WASHINGTON DC

Los pasharos i las hayas se metieron en gerra, los unos kontra los otros. No avía posibilidad de kompromiso, i ansina se metieron a pelear.

Se dize ke el pleto empesó kon las matansinas ke las palazas sufrieron por los atakos i modriskos de las rapozas. I las hayas tambien tenían una buena razon para pelear – la ágila estava tomendo a los taushanes, i las kukuvayas se estavan komiendo kada dia muchos ratones.

Era una gerra terrible en ke muchos taushanes i ratones murieron. Muchas gaynas i palazas tambien murieron, i los ganadores después de kada batalya se aprovecharon para komersen a los pedredores como si fuera un pranso.

En esta desgrasiada de situasión, los mursieganos no tomaron parte de dingunos. Eran muy intelijentes como si huera ke eran politikos. Siempre tomaron la parte del ken ganó el pleto. Si los pasharos ganavan, estavan en su vanda. Ama kuando se trokava la situasión, se metían kon las hayas.

Kuando eskapó la gerra, el komporto de los mursieganos se diskutió en el kongreso de paz. No se podía perdonar tanto enganyo, i por modo de esto los pasharos i las hayas dechizaron de arrondjar a los mursieganos. I de akel dia los mursieganos hueron ovligados a eskondersen en torres eskuras i halavros abandonados, saliendo a bolar solo en la noche.

Los ke enganyan no tienen amigos.

LOS MARANOS del 17en i del 18en SIGLOS - 2

DR. SELİM SALTİ / RISHPON, ISRAEL
selimsalti35@gmail.com

Los maranos de Bordeaux avaron muchos anyos en espanyol i de dinguna manera no se mesklaron kon la povlasyon otoktona. Desde 1700 se atrivieron a no vaftizar sus ijos i a deshar la relijon katolika en deklarando aviertamente sus djudaizmo. Serran sus butikas en shabat i la povlasyon otoktona en jeneral se akostumbra a esta situasyon visto ke las letras patentas del empesijo de 1723 los rekonoze como djudyos. Malgrado esta situasyon fina la revolusyon Franzeza, eyos bivieron en duvda de no saver kualo va ser sus futuro. En 1790 los maranos fueron rekonosidos como djudyos, sivdadinos de la republika nasyendo, ansi empesaron a tener una vida libre i pratikar el djudaizmo avyertamente. Kon la vinida de Napoleon, los djudyos se izyeron parte de la nasyon franzeza i el napoleonizmo derroko todos los getos de la evropa, dando la posibilita a los ashkenazis de emansiparse.

Mas otras sivdades franzezas fueron moradas por los maranos tal Nantes, Lyon, Montpelier, Marsilia (Marseille), Nice, Toulouse, i sovre todo Rouen por la razón ke la sivdad era serka de la Olanda i de la Inglatierra. Los maranos organizaron en esta sivdad un grande trafiko komersial kon la Espanya i las kolonias de la Amerika del Sud. Rouen fue el lugar de la salvasyon de los kriptos kristyanos ke kijieron retornar al djudaizmo i de enrikesersen grasyas al komesyo kon las koloniyas. Ma en jeneral una vez la aldiķera yena, estos djudyos preferaron ir a bivir a Amsterdam, a Hamburg onde se eskabuyiyan definitivamente del kristyanizmo.

Son los maranos de Rouen ke fondaron la komunidad djudiya de Londra, al prensipyo klandestina ma ofisializada grasyas a la bienveyensa de Cromwell, el kual fue influensado por Menase Ben Israel de Amsterdam. Los de Amsterdam sovre esto se establecieron por lo mas en el sud de la Inglatierra.

Desde 1593 Livorno se avia echo el paradizo de los maranos. El duk de la Toscana en este chiko porto, en akel anyo mizmo, anunsyo kon su 'charta' (deklarasyon) ke todos los ajenos de kualker relijon no seran akuzados de erexia, en estableciendose en el porto. Liberos de bivir, de lavorar sin ser obligados de servitudes umilyantes. Sobre esto miles de maranos eskabuyidos de los payizes iberikos se establecen, dando a la sivdad un maraviyozo impulsyo ekonomiko, i forman ansi una komunidad de lingua espanyola en kreyando yeshivot, bibliotekas, una akademiya literarya, i diferentes institusyones de bienfezensya i de solidaridad. Todas estas institusyones fin a la fin de 1715 fueron para los sefaradis, data despues de la kuala servieron en mizmo tiempo a los djudyos ashkenazis ke vinieron del norte de la Evropa, los kualos tomaron el ritual sefaradi i emplearon



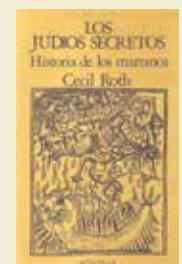
el Kastiliano como lingua ofisial.

Les fue permitido a los djudyos de Livorno de arrodearse kon karrosas a dos kavayos i yevar espadas i kontrolar pratikamente la mejor parte del komersyo de la sivdad. Por kontra los djudyos de Floransa, kapitala de Toscana son menos liberos i los ke se fiksaron en la sivdad preferaron muncho tiempo eskondenser debasho las kachas katolikas para no ser vistos como djudyos afin de poder okupar postos altos como ser djuzgos o profesores. Malgrado de sintirse importantes, muchos de eyos ke pratikavan a penas el katolizismo preferaron a veces deshar sus lavoros para ir a bivir en Venezia en el geto, ande se podiya renkontrar viejos papazes portugezes ke antes de tornar a sus relijión djudiya eran fonksyonaryos altos de la iglezya, tal el nomado Rodrigue Mendes Silva (1607-1670) ke fue uno de los mas grandes djenealojistas i istoryanos ke la Espanya tuvo en el 17en siglo i ke en mizmo tiempo fue el eskritor de la istorya ofisial de la Korte de Kastilya.

Malgrado la abondansa i la rikeza de la komunidad de Amsterdam ke fue fundada en 1593, eya de punto de vista relijoza no fue siempre unida onde uvo bastante dezaventimyento. Amsterdam es vista en akeya epoka como la reyna de la diaspora sefaradi kon sus muy ermozas sinagogas, sus emprimeriyas ke azian konkurensya a las de Venezia, la grande djentambre de komersyo, de ombres de sensya i de eskrivanos. Desde 1609 unos 40 bankyeres maranos fondaron la Banka de Amsterdam i 10 anyos mas tadre la de Hamburg. La elita de los entelektuales de los djudyos de Olanda se adjuntan desde 1685 en la akademiya yamada 'Los Floridos' la kual tuvo como presidentes suksesivos Don Baltazar, profesor de las Universidades de Alkala, de Henares i de Toulouse, Don Manuel de Belmonte reprezentante del rey de Espanya en Amsterdam i de Jozef Atias, estampador famozo ke edito la Biblia Ingleza.

Los maranos arivan a Hamburg verso 1579 i nombrozas familayas miran de establecerse en deklarandosen katolikos, ma la povlasyon protestana, inimiga del katolizismo i del djudaizmo demandan de las otoridades a ke sean arondjados de sus payiz. Ma el Senato ke ve en eyos ekselentes komersantes i kontribuavles, miran de poder quadrarlos en demandando un 'parere' (opinyon) a las universidades luterianas de Frankfort i de lena, las kualas consejan kon abilita de permitir a los maranos de estar en la sivdad kon la esperanza ke un dia se van a 'evanjelizar'. Ansi Hamburg se aze un sentro importante del sefaradizmo. Muchos de Rouen i de Amsterdam se adjuntan a la koloniya los kualos son segidos por los ke se eskabuyen de la Espanya i del Portugal. En el 18en siglo, la komunidad de Hamburg tiendra kaji 30.000 miembros i sera a bastante prospera. Los sefaradis salen garantes en verso las otoridades por los ashkenazis ke vienen a establecerse i garantizan al Senato la onestedad i la buena konduktá de estos djudyos.

En konkluyon, dire ke los maranos onde de ke parte de la Evropa ke se establecieron trusheron kon eyos la ardor del lavoro i del estudio i se puede dizir ke fueron a la baza de la mondializasyon del komersyo. En saliendo de la península Iberika desharon detrás de eyos un verdadero dezastro ekonomiko donde los payizes lokales metieron sienes de anyos para remetersen.



DE IZMIR A MILÁN

Kapitolo dos

HERNÁN RODRÍGUEZ FISSE / SANTIAGO DE CHILE

zejelchile@gmail.com

Kuando Rafael Saporta Burla se fue a la eskola judía de Milán, fue el uniko sefardí porke los otros kamarades eran ijos de prodjenitores ke venían fuyendo de la Almanya nazista o unos pokos eran judíos romaníotas, kon antepasados vinidos kon las tropas romanas a la Italia después de la destrucción del templo de Yerushalayim.

Al momento de oyir como se yamava este sefardí rezin venido a la eskola de la Vía Eruoli, los kamarades se ríeron de su nombre i lo tomaron a maytap (oy se diría bullying) diciéndole "Esta porta ke se burla". Rafael no se aravó, también lo consideró algo komik i al arivar a kaza, le konto lo akontesido al padre i este le arespondió en djudeo-espanyol: "te están aziendo una shaka maka" (broma).

Después de cuatro años en la eskola judía, Rafael dio un buen egzamen de admisión i fue aceptado para estudiar en el Convito Nazionale Longone de Milán, considerada la mejor eskola de ombres de la sivdad i mizmo de toda la Lombardía. El rejim fashista de Mussolini dava grande importancia a la edukasion i adoktrinamiento de la mansevez. Los maestros estaban obligados de ambezar a los elevos más muncho de la Roma antika i manko de la Gresia. Endemás el Ministerio de Edukación les dio este orden: "el governo egzige ke las eskolas esten inspiradas en los ideales del fashismo". Todos los lunes por la demanyana, antes de ninguna actividad, los elevos se tenían ke estar de pie en la guerta de la ekola, todos en sira, los kalsados bien alimpados, kravata en la kamiza, los kaveyos peynados, para kantar la Giovinezza, el imno fashista.

En el primer día de klasas, Rafael movía los mushos aziendo ke kantava porke no tenía idea de las palabras. Komo estavan al empesijo del año eskolar en el mez de septembre, el profesor les dio la bienvenida i a kontinuasion les meldo esto de un papel: "Todas las kalidades i virtudes de Alejandro Magno, César, Sócrates, Platón, Virgilio, Horacio, Kant, Nietzsche, Marx, Sorel, Maquiavelo, Napoleón, Garibaldi, están en un solo ombre, el Duce Benito Mussolini".

Los maestros de eskolas i universidades devian azer un djuramento de fidelidad al fashismo i los ke se negavan eran kitados de sus postos. La propaganda del rejimen estava en todo modo



El Arko De La Paz, Milan

de lugares, fina los más inkreivles. Por egzemplo, todos los años se imprimía un kalendario para ke la djente lo enkolgara en kaza, más muncho en la kozina. En kada mez avia una resefta para gizar djunto a una foto de Mussolini kon una fraza kitada de sus diskorsos. Djustamente en kaza de los Saporta Burla, el kalendario se topava en la kuzina o mupak, como lo yamavan eyos. Al tomar los chikos el pranso, asentados en este lugar, Rafael i Florencia los podían melder, ama Gaetano ainda no se iva a la eskola. Las frazas más repetidas del kalendario eran: "Credere, obbediere, combattere" (creer, obedecer, luchar). Ansina como estas otras, "Noi tireremo diritto" (avansaremos malgrado de todo), "Mussolini ha sempre ragione" (Mussolini siempre tiene razón).

Apertenés al movimiento djuvenil fashista dava la posibilidad de irsen de vakansas sin pagar nada. A kada chiko un doktor los egzaminava i asigun como tenían la salud, los embiavan a la montanya o a la playa. El rejim avia merkado oteles en todo modo de lugares para kedarsen a lo manko por un mez entero. Las ke davan el servicio eran todas mujeres de la organización Donne Fasciste.

En una okazion, el profesor ke les ambezava las matematikas le disho palabras suizas a Rafael

por no entender i alevantar la mano para demandar una ekplikasion. Al eskapar el tiempo de la klasa kon el maestro de las matematikas, un kamarade de Rafael, ke apertenés a la Brigada Juvenil Fashista, se fue ande el direktor de la eskola a denuniar lo akontesido. El profesor arxivó una karta ande le dizian ke si pasava otra vez lo mismo ke izo kon Rafael, seria arondjado del lavoro i sin ninguna posibilidad de ser contratado en otro lugar.

A la eskola Convito Nazionale Longone entravan elevos de diferentes kondisiones sosiales i ekonomikas. Avian ijos de ovreros, de profesionales como medikos, dentistas, arkitektos, avokatos, de imigrantes como Rafael i también los ke venían de ogares de djente rikinyona. Las amistades no miravan esto i se djuntavan rikos kon proves en la eskola i en las klasas. Kada 29 de novembre, Rafael le demandava a la madre de fiestar su aniversario invitando a los amigos de la eskola. Al empesijo Matilde Burla no estaba del todo prestoza a cumplir el dezero del ijo porke en Izmir no se le dava importancia a los aniversarios de los ijos. Lo ke se respektava kon grande devosion era akodrar las datas religiozas, como Pesah, Rosh Ashana, Kipur, Hanuka.

A kontinuar...

Mos Ambezaremos el Alfabeto Rashi i el Solitreo

Este mez vos estamos dando el alfabeto Rashi en kompleto kon egzempyoj i frazes para ke puedash pratikarvos a meldar en rashi.

Keridos Lektores, en este ochen anyo de El Amaneser estamos empesando a ensenyarvos el Solitreo, la eskritura de mano ke eskrivian nuestros abuelos en Judeo-Espanyol. Ay siete anyos ke vos damos el alfabeto Rashi ke sirvia para publikar livros. El Solitreo lo utilizavan para eskrivir a mano. Este ensenyamyento lo empesamos kon la inisyativa muy valoriza de nuestros amigos Benni Aguado i Brian Berman ke mos embiaron el material entero. Los rengrasiamos de korason.

HET 11	ZAYIN 10	ZAYIN 9	VAV 8	HE 7	DALET 6	GIMEL 5	GIMEL 4	BET 3	BET 2	ALEF 1
										
H	J	Z	U/O	A	D	CH/DJ	G	V	B	A
SAMEH 22	NUN 21	NUN 20	MEM 19	MEM 18	LAMED 17	KAF/HAF 16	KAF/HAF 15	YOD 14	YOD 13	TET 12
										
S	N FINAL	N	M FINAL	M	I	K/H FINAL	Y	I/E	T	Y
TAV 33	SHIN 32	RESH 31	KOF 30	TSADIK 29	TSADIK 28	FE 27	FE 26	PE 25	PE 24	AYIN 23
										
T	SH	R	K	TS FINAL	TS	F FINAL	F	P FINAL	P	A

SOLITREO

RASHI

לִסְפּוֹחִים לֵדָה סִינְקוֹהִינְטָה, קְהָלָה לִיהְה חָנוֹת חָוִיכִינְטָה.

לְסִפּוֹחִים לֵדָה סִינְקוֹהִינְטָה, קְהָלָה לִיהְה חָנוֹת חָוִיכִינְטָה.

Dospués de la sinkuenta, kada dia una hohenta.

Solitreo preparado por: Benni AGUADO , New York / demozotros@aol.com<
Rashi preparado por: Aldo SEVI / aldo.sevi@gmail.com

El Kanton de izzet

Komo kada mez, nuestro amigo, izzet Bana vos preparo ermozas dichas ke tienen un sensyo spesial. Esperamos ke vos plazgan.

IZZET BANA / ESTAMBOL

izzetbana@gmail.com





Gözlem Gazetecilik Basın ve Yayın A.S.
adina sahibi: Silven Silvio Ovadya

Yayin Türü: Yaygin Süreli

Sorumlu Yazı İşleri
Müdüri: Verda Gümüşgerdan
Yayin Yönetmeni: Karen Gerson Sarhon
Koordinatör: Güler Orgun

Görsel Yönetmen: Öнем Çerçel
Katkıda Bulunanlar: Yehuda Hatsvi
Yeuda Sidi
Moše Grosman

Yönetim Yeri:
Meşrutiyet Mah. Halaskar-
gazi Cad. Maya Apt.
No:94 D. 20-21-22
Osmanbey / İstanbul
Basıldığı Yer:
İleri Basın Mat. Amb.
Reklam Tanıtım Yayın ve
Teknik Hiz. Tic. AŞ. Yeni-
bosna Merkez Mah. 29
Ekim Cd. A1 Apt. No: 5/902
Bahçelievler-İstanbul

ŞALOM'un ücretsiz ekidir. /// Tel: 0212 - 231 92 82
Faks: 0212 - 231 92 83 | Abonamiento: abone@salom.com.tr

Artikulos publikados en El Amaneser reflejan las opinyones personales de sus otor, i son enteramente i solamente a su responsabilidad. La reproduksyon total o parsyal de estos artikulos es permitida kon la kondisyon de mensyolar su manadero i el nombre del otor.

PARA ABONARSE ➡ posta elektronika: elamaneser@gmail.com



ONORANDO EL YAHRZEIT DEL REBE EN TAMUZ 3

TRADUSIDO POR: SIMON GERON / SYDNEY

simongeron1@gmail.com

En el Jewish News la Rabanit Nomi Kaltmann presenta un artikolo tratando del Lubavicher Rebe Levi Y. Shmotkin, ke su libro vino de ser publikado, tratando de la Koleksion de Letras indo atras por dekadas. El sujeto prinsipal eran las kozas intimas i profundamente umanas ke reprezentavan sus repuestas a estas letras, embiadas al puevlo ke sufria de tristeza, de dolor i salud mental. Estas letras inchen oy las pajinas de su libro ke fue publikado por Ezra Press i emprimido por el Braso Kehot de Chabad. "Esto mos mostra asta ke punto la Komunidad Judia fue de-stigmatizada de hazinuras mentales en su lucha. En los sirkulos Ortodoxos un tiempo no se avlava de esto. Mirando mas i mas a las 20,000 letras ke se topaen en los archivos de Chabad, Shmotkin kreo una gia sovre la vida emosional kon todos los problemes psikolojikos, en lugar de mirar a las letras de la bendicion del Rebe en las okaziones alegres. Se tratava sovre todo de la djente ke sufria de dolor i tristeza.

El libro es strukturado en temas seleksionadas sovre la merikia, el kritisizmo personal i la tristeza, el espanto i la de-koneksion spiritual. Kada letra reprezenta una repuesta a la persona en kriza. Son Repuestas Evokativas atadas a los Kontures del Korason Umano.

Para una persona manseva, luchando kon apatia i oskuridad emosional, el dize ke "diverte



su atencion verso su espanto, i ke esto rezultaria a azer aflakar su espanto". El tono del Rebe es klaro, beneficiando a todos. Su buto era mover la persona a irse adelantre i alokar su fuersa interna i aktivarla. En una letra eskrita al Rebe de Habad en California, se vido ke de-kadas despues ke el Rebe quadrava a esta letra eskrita de mano, en la pared. Estava eskrito "Muchas veces en tu trabajo santo, te avias imaginado ke en la situacion ke te topavas, era la fin del mundo. "Vites despues ke se torno a la rovez, saliendo por el bueno". A la fin se yego a la konkluzion ke era la Providencia Divina i Ajensia Umana. Malgrado esto se ve ke el libro no es sin komplikasjones.

El autor no dize komo la informacion fue de-identifikasiada i komo estas letras privadas eran aksesadas. Los ke adresavan sus letras al Rebe no savian si estavan de akordo ke las repuestas sean publikadas al publiko. Si estas letras no vieron la luz por 30 anyos, pedia ser porke no kijeron ke sean publikadas. Esto mos trae a kuestiones difisiles sovre la privasidad i la etika postuma de publikasjones. Otra tension es el Formato, porke el Rebe nunka avia eskrito un libro sovre la salud mental. Lo ke izo fue de eskrivir letras a las almas individualas. Kada pedaso de

konsejo era echo por una persona, en un momento i en una vida. Mizmo si el libro no es una gia klinika i de salud mental, mos da unos konsejos buenos personales a la audiencia en jeneral. Malgrado las preokupasjones, el libro titulado "Letters for Life" tenia ke ser un lavoro ekstraordinario. Se avia metido a la fin 100 pajinas de notas mostrando la profundidad del lavoro. Su konsejo sovre el ayudo a otros en un momento de dezespero pedia ser la manera de sanarse. En un mundo saturado de sloganas de buendia i de ayudo a si, estas letras ofrecen kozas ke enduran i el senso ke muestras luchas kontan. Ke pueden ser enkontradas kon kompasion, asegurando un kresimiento posivle, mizmo en los lugares los mas oskuros. La boz del Rebe fue siempre firme i amante viniendo en klaridad. El nunka enyego la dolor i insistio ke somos definidos por esto. Este libro mos akodra ke no korramos afuera de la kompleksidad de la kondision humana sin ser tokado demaziado.



LOS ZINGANOS

 **İSAK ESKİNİZİ / ESTAMBOL**

isakeskinazi@gmail.com

Los Zinganos forman un pueblo ke tyene alguna similitud kon el pueblo Djudyos. Los Zinganos fueron tratados i aborrescidos tal como los Djudyos fueron tratados i aborrescidos en los payizes ande se toparon. I eyos como los Djudyos mantuyeron sus kulturas i sus linguas i eyos como los Djudyos fueron embiyados a los kamps de konsantrasyon por parte de los Nazis, i eyos como los Djudyos, bivieron en maales yamadas Geto. Ama oy forman una povlasyon mondial de kaji 12 milyones de djente sigun la estimasyon del Konsilyo de Evropa en 2014. Se kreye ke entre 200.000 i 1 milyon i medyo de Zinganos fueron eksterminados en los kamps de Kon-santrasyon. Unos se konvertyeron al Kristyanizmo, otros a la reliyion muzulmana, ama no son muy pratikantes i tyenen algunos rituales partikulares a eyos. En muchos payizes fueron tratados como ladrones. En otros payizes no fueron akseptados a bivir en las maales del sentro de la sivdad i fueron ovligados de bivir en maales afuera de la sivdad. Bivieron muchas veces como nomades, sin tener el derecho de establecerse. Oy estan bastante



byen establecidos.

Oy a los Zinganos los yamamos Roms. Una forma mas onorable para yamarlos. La palabra Rom no tyene dinguna relasyon kon Roma o Romano o Rumania. Este nombre fue akseptado en el primer kongreso de la "Union Internasional Romani" ke tuvo lugar en Londra en el anyo 1971. Savemos ke este pueblo salyo de la reyion norte de Indya, deportados por "Mahmud de Gazne" en el anyo 1018, para ser esklavos en la sivdad de Gazne (en Afganistan) i

se propajaron kaji a toda Evropa i a la Amerika, despues de pasar por Asya Menor o por los Kaukasos. Los Franzezes los yaman "tsigane" o "gitan", los espanyoles los yaman "hitano", "jitano", los inglezes los yaman "gypsy" o "gipsy"; los bizantinos los yamaron "atsinganos" o "gyphtos". En el empesijo, sin saver ke vinyeron de Indya, uvo la kreyensa ke vinyeron de Ejipto. Por esto el nombre inglez tyene la mizma raiz de este payiz porke adoptaron este nombre de los Gregos ke los yamavan "Aigyp-



tioi", "Los de Egypto". De la mizma manera aze anyos se ke en Turkiya diziyan "Kipti" i a los zinganos konfundyendo kon los "Koptos" de Egipto.

En realidad, Rom vyene de la lingua Romani, un diyaléktu del Sanskrito ke kere dizir "Marido" o "ombre". Tambyen se dize ke "Rom" puede vinir del Sanskrito "doma" ke kere dizir (miembro de una klasa de tanyedor i baylarin), ofisyo ke se enkontra muncho entre los zinganos.

La lingua ke avlan tyenen una grande enfluensa del Irani, del Armenyo, del grego bizantino.

El artikulo ke aparesyo en 2018 dize ke un akademiko israeli formo un forum Judeo-Zingano despues de eskrivir la relasyon ansestral entre los Djudyos i los Roms. Despues de publicar los resultados de sus envestigaciones, fue kontaktado par miles de la komunita Rom i unos syen Rom de Fransya vinyeron a Israel para tomar parte en este Forum Judeo-Zingano. Sigun Shmuel Avukia de la komunidad "Kohav Yaakov", uno de los organizatores de esta konferensya, dize ke el puevlo Rom son los desendyentes de la trivu perdida de Shimon.

No ay duda ke esta tez no fue akzeptada.

Los payizes en jeneral ande se ven esta djente son la Espanya kon la reyon de la Andalusiya i un poco la Katalunya. El famozo bayle ke se yama "Flamenko" vyene de estos zinganos, tambyen la famoza kompozisyon de Pablo Sarasate "Zigeunerweissen" tyene nombre de los zinganos; la Rumania; la Hungria o Madjaristan ande tyenen una kultura de muzika muy rika; la Fransya ande fueron el sujeto del famozo eskrivano Prosper Merimée ke eskrivyo el libro "Carmen" del kompozitor Bizet ke dyo al mundo la opera "Carmen", el libro de Victor Hugo: "Notre Dame de Paris" kon la famoza "Esmeralda"; en Bulgaria serka de Edirne; en los payizes ande era la Yugoslavia, sin olvidar el filmo de "Emir Kusturica: El Tiempo de los Zinganos. En Turkiya los konosemos como tanyedores en tavernas, en las bodas, ande djugan la klarineta, la darbuka o el viyolon si konoser alguna nota de muzika i te kitan la melodiya de una forma perfekta; como vendedores de flores en las kyoshes de syertas avenidas; como djugadores de lonsos. Entre eyos ay ke arekojen papel, kashas de



karton i plastiko para poder reemplazar de muello; vendedores de <kokorech>, (Tripas de kodrero) (una comida apresiyada como comida de kaye); de dolmas de midyas (mussel, moule, mejillon); entre las mujeres, endevinar era una profesion ande te tomavan toda las paras de tu aldiskera meldando la palma de tus manos o a veces kon unas kuantas favas, guesikos de kodrero o otra bestya i mas kozikas.

Roms de diferentes payizes de Europa.

Otra profesion de eyos era la artizaniya de azer sestos, eskovas; boyadear kalsados. Avlando de boyadear kalsados, algunos tenian grandes kashas kon muchos bokalikos ande las tapas de estos bokalikos briyavan como de oro. Se ke algunos turistas americanos se merkaron de estas kashas para azer en sus kazas bar de bevidas alkolicas.

En Estambol los konosemos como djente bivyendo en Sulukule, Tarlabasi i puede ser en



otras maales. Sulukule era la maale ke se topava detras de las murallas de Konstantinopla entre la puertas de Edirnekapi i Topkapi. Aya bivyeron desde la epoka de los Bizantinos porke fueron arondjados del sentro de la sivdad. En los anyos 1950-60 los turistas se ivan a esta maale para ver como baylavan i kantavan. En el anyo 1990 prohibyeron estas actividades i en el anyo 2005 todas las kazas de esta maale fueron derroadas. Yo ke nasi en Balat, me akodro ke aviya una maale ke se yamava la Londja ande bivyan los zinganos. Muestros padres mos dizian "Por sedaka ke no te aserkes de esta maale"

En Edirne ande se topan nombrosos, selebran la fysta de Kakava kuando vyene el mez de Mayo. Esta fysta se relasyona kon la salvason de la esklavitud de este puevlo ke tuvyeron de fuyir de Misrayim en la epoka de los paros. {Buena asemejansa kon muestra fysta de Pesah} Por esto, en esta fysta, baylan, kantan, se engleneyan, entran al rio para purifikarse como si fuera un ritual de "Mikve"; se preparan a resirir el mashiya ke va vinir". Tambyen selebran la fysta de Hidirellez ke es el empesijo del mez de Mayo. Hidirellez es una fysta konosida en los Balkanes i en Turkiya ke selebra la yegada de la primavera. Los mansevos sultan de ensima del fuego. Otra asemejansa kon Lag ba Omer ke vyene despues de Pesah i klaramente serka del mez de Mayo.

Por fin me keda una koza de eskrivir, es ke todos semos los "Beney Adam", los ijos de Adam.

MARCEL PROUST

ELÍZ GATENYO / ESTAMBOL

egatenyo@yahoo.com

En una kamareta empolveyada de una kaza en Paris, estavan los perdes serrados. Afuera de aki las kayes estavan dinamikas. Ma Marcel Proust estava solo eskriviendo los ekos del pasado. Su puerpo flako estava esforsandose a tomar reflo, malgrado esto el eskriviya sin kedar. Unos deskuvren el mundo en kaminando o viajando, ma Proust, en kedandose entre kuatro paredes en su kamareta areskura.

Marcel Proust nasyo el 10 de Julio 1871 en Paris. Era el ijo de una famiya judiya rika. Su madre judiya i su padre katoliko, profesor de mediko.

Nunka tuvo una vida reposada malgrado la rikeza, porke teniya una hazinura, astma, ke no lo deshava bivir. Las nochadas sin durmir, no ver djente ajena lo pusho a una vida solitera.

Un chay i un pedaso de kek le dava inspirasyon a una eskrita.

Desde su manseves, el frekuentava salones aristokratikos, de ande konosyo a artistas i eskridores ke le sirvio a ke tenga una fama mundana. Aprovechando de su fortuna, se kedo sin lavorar i en 1895 ampeso a eskrir una novela kon el titulo de Jean Santeuil. En 1900, abandono su proyekto i viajo a Venezya i Padua para deskuvrir ovras de arte. Meldo ovras de John Ruskin, ke se enspiro i publiko artikulos i dos livros, traduizo: "La Biblia de Amiens" i "Sesamo i los Lirios".

Fue en 1907 kuando Marcel Proust ampeso a eskrir su ovra grande "En bushka del tiempo perdido". Estos fueron publikados en syete volumenes entre 1913 i 1927. Su ovra "A la sombra de las senoritas en flor" gano el premio Goncourt en 1919.

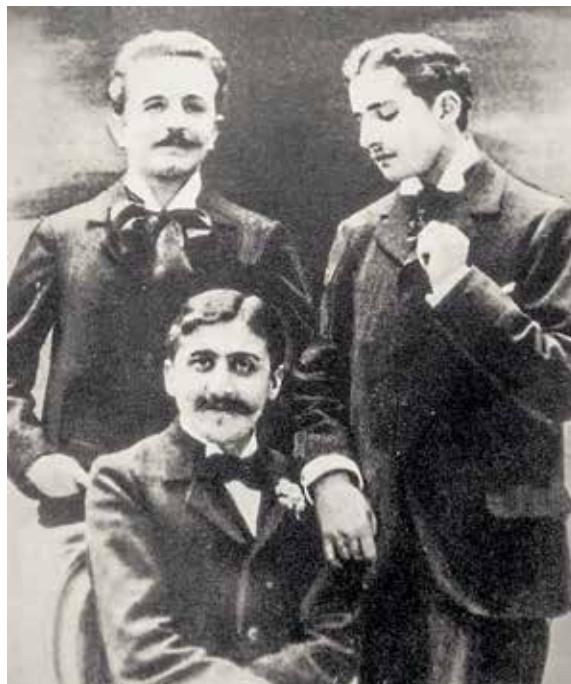
Proust murió muy eskyido en 1922 por kaza de su bronshit mal tratada. Fue enterrado en el sementerio Pere Lachaise en Paris. El fue akompanyado por una asistensya muy grande.

Marcel nasyo en Paris en el distrito 16 Auteuil, en la kaza de su tio, de la parte de su madre, Louis Weil ke se topava en la kaleja La Fontaine 96. Esta kaza fue vendida i despues derrokada para konstruir apartamentos.

Su madre, Jeanne Clemence Weil, ija de Nathe Weil, korredor de Borsa, aparteniya a una famiya judiya de klasa alta. Algunos de los miembros de la famiya tuvieron un rolo emportante en la istorya del judaizmo fransez. Entre eyos: Godchaux Weil, Ben Levi, un famozo eskritor de la komunidad judiya. Adolphe Crémieux, presidente de la Alianza Israelite Universelle i eks-ministro. Este ultimo de orijen kulto, enkulko a su ijo una profunda kultura kon una afeksyon en veces pezgada ke lo atagantava.

Su padre, el Dr. Adrien Proust, ijo de Francois Proust, era un merkador bien riko. Era profesor en la fakultad de Medisina en Paris, grande iijenisto, i kombatente kontra las epidemiyas. Marcel teniya un ermano chiko Robert, ke se izo shirurjano. Su padrino fue el koleksyoner de arte, Eugene Mitiaux.

Marcel atribuyo su salud flaka a las privasyones ke



su madre sufrio durante su prenyado. Los alemanes aviyen enserklado Paris i aviya mucha mankura i espanto. Sus padres se refujaron en Auteuil para protejarsen. El parto fue muy difisil ma los kudyados de su padre salvaron al rezin nasido.

Poco antes del nasimyento de Marcel, el doktor Proust fue firrido por una bala de un rebelde. Ma-dam Proust ke estava prenyada akel tiempo tuvo difikultades para rekuperarse de su emosyon. El ijiko ke nasyo estava tan flako ke su padre se estava espantando ke no va sovrebivir. Lo miraron muy bueno, mostro sinyos de entelijensya ma su salud estava muy delikada.

Su salud delikada se konvertia en la primavera mas difisil. Los polenes i las flores le provokavan violentas atakes de astma. A los 9 anyos, a la torna de un paseo de Bois de Boulogne kon sus padres, se asfikso i no pudo respirar. Su padre lo vido murir. Un esforno de su padre lo izo tornar atras a la vida. Esto era una menasa para el futuro. Kada primavera teniya ke bivir kon mucha atansyon.

Aunke aparteniya a dos relijiones, ijo de padre katoliko i madre judiya, el refuzo de konvertirse al kristianizmo. Malgrado ke lo baptizaron en la eglisia de Saint Louis d'Antin en Paris, Marcel Proust no kijo apartener a alguna relijon. Ma kuando eskriviya di-ziya ke el era katoliko i sus funerayes se izieron en la eglisia. Ma no era kreyente. Malgrado esto el sufrio los mizmos atakes antisemitas de siertos eskridores famozos.

Marcel en primero estudio en una eskola primera normal, aya tuvo famozos amigos como Jacques Bizet, ke era el ijo del kompozitor George Bizet. Despues se fue al Liseo Condorcet. Por modo de su salud flaka, en veces tuvo ke redoblar las klasas ma ansina estava siempre en el "tableau d'honneur". El era el elevo de Alphonse Darlu ansina fue ke konosi-

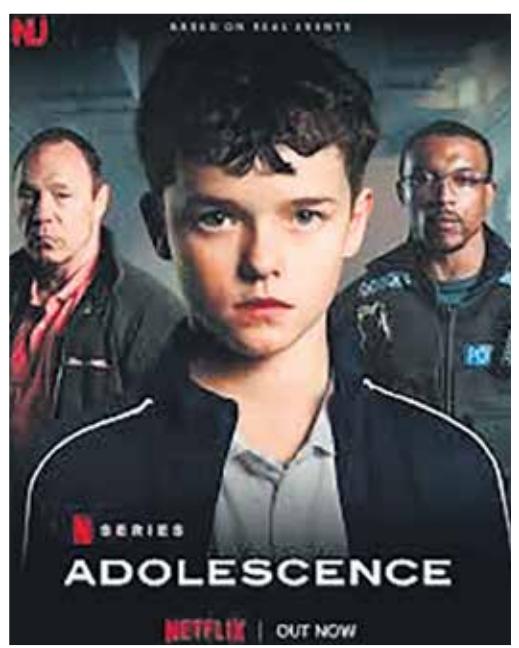


ya Victor Hugo i Musset de memoria.

El primer amor del eskritor era Marie de Benardaky, ija de un diplomato polako. La desho a Marie en 1887 porke no pudo saver komo se ama una otra mujer ke su madre. Komo era de una famiya muy rika, el profito de esto para frekuentar salones de partis i balos i invitasyones. Aya vido ke ay mucha djente kon dos karas. En observandolas tuvo muchos materiales i sujetos para eskrir sus eskritas i livros.

La enfluensia de su omoseksualidad en sus ovras tuvo emportancia. Marcel Proust era uno de los primeros novelistas europeo ke avlava avyertamente de la omoseksualidad en sus eskritas. Malgrado ke biviya kon Reynaldo Hahn, un kompozitor i shefe d'orquestra venezueliano, no lo kompartio ni kon su famiya. En esta vida sua bien muvemtada eskrivio muchas novelas i livros ke fueron muy popular.

El 18 Novembre 1922 muryo Proust por una bronshit mal mirada. Su ermano, Robert pishin yamo a su amigo Paul Cesar Helleu para ke le aga una maska del defundo. Tambien Man Ray, (Emanuel Radnitsky, ashkenazi) un fotografo muy famozo, le izo una fotografiya, ke lo amostrava entornado entre savanas blankas en su kama. Los funerayes se izieron el diya siguiente en la eglisia se Saint Pierre de Chaillot, kon las onores militaras ke se deviya a un "chevalier de la légion d'honneur".



ADOLESCENCE

En el Jewish News, Simmy Kessler es una seria britanika de drama psikolojiko kreada por Jack Thorne i Stephan Graham i dirijada por Philip Barantini.

TRADUSIDO I READJUSTADO POR: SIMON GERON / SYDNEY

simongeron1@hotmail.com

El Show se baza sovre el arresto de un "Teenager" por aver matado una ijika en su eskola ken, como se save más tadre, refuzó sus insinuasiones i se burló de él en linya. Se trata de 4 epizodios kreando un shok en la nacion. Su reushita viene de la drama de kriminalidad en Israel siendo kreado por Ron Leshem, ke tuvo detras la version orijinal de los filmos Euphoria i de Homelands. Bad Boy mira mas profundo de los ke salieron antes. trayendo a los ke se van a verlo a las paredes konkretas de la vida de un mansevo en prizion preventiva en un sen- tro de formación de alta seguridad.

Izo su premier en Toronto en el Festival de Filmos Etranjeros en 2023 i Bad Boys fue relashado en Mayo 2025. En Bad Boys se ve el arresto de Dean Shaiman ke rompe el mundo kon su istoria de la koleksion de unos jovenes ke son peligrosos. Sus yegadas ayi konstituye una amenaza a la estructura enterna de la hierarquia sin kontar ke toka mismo al bienestar de las personas en prizion. Dean djuga



kon su vida en humor, kreando el mas grande kontrasto en Adolescence. En prizion el rompe las reglas i se mostra en la version de uno mas viejo en el mundo. Se prezenta como Daniel en su Stand Up Comedy, serviendose de las eksperiencias de su ser mas joven. Esto aze reir al publiko. Estas shenas aparesen a traves el Show entero para dizir ke este joven sorevivio el infierno de la prizion para kontar su istoria. En lugar ke demande el publiko ke fue el destino del manseviko Dean, Bad Boys mos

invita a reflektar al lado de Daniel i su audiencia en el camino ke lo formo. Bad Boys izo 8 epizodios para mostrar como era su vida en prizion como mansevo. Una luz para sorevivir en kada minuto del dia. La parte ke le dio lo mas del espan- to fue ke tuvo ke ambezarse a bivir de esta manera, djusto en la misma manera de olvidar todo. Su viaje mos mostra como un mansevo termina en prizion multiples veces kon el kresimiento ke toma lugar, en serviendose del humor ke maska los terrores.

Kon esto se enfrentan sus aksiones i reperku- siones ande se demanda lo ke uno se ambeza de esto. Se trata de una kon- templasion onesta i de tomar el kuento de sus aksiones. El resultado a la fin es tener el senso de esperansa i una segunda shans en la vida. Ma ay unos ke dizien ke lo ke desha Bad Boys puede ser kompleks nuansado en la vida real de los famo- zos prekursores. Del otro lado es siempre bueno de ver un Show Muevo de Israel en la shena de Net- flix en el ekran de la kaza. ITengo la impresion ke se reflektta mas las vidas de los Judios en Israel i la Diaspora ke paresen a una prizion kon el anti- semitizmo i las gerras sin fin ke no los deshan bivir. Se sirven tambien del humor para azer senso de sus egzistencias en medio de los enemigos de la antiguedad asta oy.



BATUM



CAKO TARAGANO / ESTAMBOL
 ytaragano@hotmail.com

Un diya en el kamino vide un reklam de una firma de aviones ke esta azyendo Promosyon por **Batum**, Georgia. Un presyo muy barato para ir i vinir. Pishin empesi a bushkar a los amigos: "Keresh vinir kon mi?" Todos me disheron: "Si, mos iremos. Vamos a konoser un lugar, una kultura i una sivdad mueva." Estavamos muy emosyonados. Despues ke izimos la rezervasyon al avion, empesi a lavorar, ande mos podemos kedar, kual otel es mas serka a la plasa i bueno, ande podemos ir, ande podemos kaminar, kualo podemos komer i kualos restorantes son mas ermozos i tienan spesyalites, ets. A la fin, ya vino el diya de ir. Kaji en una ora i medya arivimos a Batum. La koza enteresante era ke no ay aeroporto en Artvin ni Hopa, los viajadores estan vinyendo a Batum i de aya kon servisyo de otobüs se estan indo a Artvin. En salyendo del aeropuerto mos resivyo, un ekipo de folklor de Georgia en las manos kon dulce de baklava en dizyendo *Bien venidos* en Turko. En 15-20 minutos del aeropuerto, vinimos al otel ande ivamos a kedar, Intourist Palace. Kuando entrimos al otel dishe, la lesion la lavori bueno parese porke el presyo, la lokasyon del otel estava ermozo. Despues ke deshimos las valijas a la kamareta, salimos del otel para konoser



al dorredor i kaminar un poco en el boder de la mar. La kosta era kaji 7 kilometros. Enfrente del otel aviya un parko muy grande, se yama Parko Nasional de Batumi. Un parko de 2.000 metros kuadrados yeno de arvoles, rozas, i animales como pasharos, patos, pelikanes i pavones. Di ke parese los animales mos estavan azyendo show en kitando bozes diferentes.

Kuando mos ambreyimos, mos asentimos en un Bistro al lado del boder de la mar, komimos el espesyal de Georgia, la pita ke se yama '**Hacha-puri**'. Se apareja kon kezo o kon kozas de shar-



kuteris i en medyo de la pita se rompe un guevo. Dimos orden patatas fritas, salatas i bira yelada, komimos en la guerta del restorante. Despues de komer mos fuimos a la sivdad vieja ke es **Old City**. Vimos en el kamino La **Iglesia Katolika de Batumi**, La **Iglesia Ermeni Gregoryan Apostolic**, La **Iglesia Ortodox St Nicholas**. En kaminando mos salyo enfrente la plasa **Piazza**. Mos kontaron ke aki en enverano se aze konseres o teatros ets. Aryento de esta plasa topimos un kafe muy sempatiko. Mos asentimos i eskansimos, en komyendo pastas al lado kon kafe. Porke komimos muy tadre no teniyamos gana para komer por la noche. Tornimos al otel. Aviya Casino en el otel, abashimos abasho un poco pasimos tiempo en el Casino i suvimos ariva para echar.

A la demanyana despues del dezayuno, salimos al tur de la sivdad kon gia. Avli kon el direktor del otel, el me topo el gia ke avla en



Turko, i dirijimos endjuntos el tur Panoramiko. Empesimos de la guerta **Botanik**. En el camino indemos a la guerta, el gia mos dio informasiones un poco de Georgia i de Batum. Vos partajare kon vozotros. Georgia es un paiz kon unas kuantas provensyas kon populasion de 4,500.000. El Kaptolo es Tibilis. Batum es una sivdad de la Provensya **Ajara** kon populasion de 150.000 personas. Porke es al lado de la mar, enverano la populasyon suve fina 450.000 personas kon los turistas. La sivdad es de 2 partes. El Batum viejo i el Batum muevo. Georgia en 28.4.1991 anunsyo su independensya. Los vizinos del entorno son Turkiya, Azerbeydjan, Armenia i Rusya. Tiene bodre a la Mar Preta. En la istorya kedaron debasho la administrasyon de Roma, Bizans, Otoman i Rusia. En indemos para la guerta Botanika en el camino mos akompanyo el rio **Choruh**. Este rio nase de Erzurum i se vazya a la mar de Georgia a la Mar Preta. Mos konto el gia ke en este rio azen Rafting i Kano. En estos diyas estan penando para entrar a la unyon Europea. Sus moneda es **Lari**.

Aryento de medya ora vinimos a la guerta Botanika ke lo fraguo el Russo, **Andrea Krasnov**. Pagimos 6 Laris para entrar. Kon araba de Golf mos kaminaron fina un lugar, despues kaminimos a pye. La guerta es de 8 partes. Amerika, Oriente Asiano, Avustralya, Japon i Meksika. Es renomada en el mundo entero, mos disheron ke es la tresera grande guerta de Botaniko. Aryento de los arvoles i vedruras, kon las bozes de pasharos estava como paradizo. De este montanya se estava viendo la vista de Batum como Panorama. Despues ke kaminimos la guerta, mos yevo el gia a un kazal ke se yama **Keda**. Aki se topa kazas de vino ke se kullenyan como restorantes. Vinimos a un Kyoshk **Adjarian Wine House**. Muy sempatico una kaza. Debasho de la kaza aviya el atelye de vino i el mahsen ande estavan quadrando los bokales de vino. Despues ke mos amostraron i gostimos los vinos, suvimos ariva al restoran. Mos trusheron unos kuantos spesiales como **Hachapuri**, ets., bevimos kon vino. Mos kontaron ke en Georgia se beve el vino kon una seremoniya. Una persona de la meza se alevanta en piyes kon el vazo de vino i suetan dezeyos buenos, i despues se beve la kupa entera. A este seremoniya se dize **Tamada**. Mozotros alevantimos las kupas por la salud buena i viajes muchos a otras jeografiyas, i paizes muevos.

Despues de komer vinimos a otro kazal ke se yama **Gonio**. Aki aviya una muraya ke se yamava Apsaros. Este muraya se izo en el tiempo de los Romanos. Despues paso a las manos de Bizans i



Otomanos. Aryento aviya arvoles, guertas i vinya de uvaz, mos vino ermozo. Mos konto el gia ke los Georgianos son el primer puevlo ke akseptaron el Kristyanizmo. Aryento de la muraya aviya la tomba de **St. Mathias** ke es uno de los 12 apostoles. Mas de esto aviya un Hamam del tiempo de Otomanos. I un chiko muzeo Arkeolojiko. Alkavo del tur vinimos a la sivdad vieja. Mos desho el otobus delante de la meshkita ke se yama Orta Cami, de aya kontinuimos a pye al tur. Kuando kaminamos en la Europa, no vemos muchas Meshkitas. Solo en los Balkanes enkontrimos Meshkitas. Mos gustimos de ver. De aki kaminimos a la Plaza Piazza, en el camino vimos las Iglesias ke vos eskrivi ariva. De aki vimos el teatro **Sevavadze** ke es del governo. La entrada i la guerta estava muy mostroza. En medyo de la guerta aviya un monumento de Poseidon ke es de la Mitolojiya de los Gregos.

En el centro de la sivdad aviya el monumento de karnero (ram) kon palto de oro. El gia mos konto ke este monumento es el simbol de fuerza, de eternidad, la dominasyon, i lideraze.

Despues del tur tornimos al otel, mos eskanzimos un poco i de aya salimos para komer por la

noche. El restorante se yamava **White Restaurant**. Era una kaza muy orijinal. Todo modo de vista estava a la roves. Vos metere la foto porke eksplikar es muy difisil.

Komimos spesiales de Georgia. **Lobani (avas en gomo); Khinkali** (como el ravyoli muestro ama grandes i ay de kezo tambien); **Niguziani Bodrijani** (berendjenas yenas de yogurt, muezes i pure de ajo); **Gababi** (Kebap). En Estanbol ke es muy karo aya komimos el pishkado **Kalkan** muy barato. Mos anbezimos ke la Gastronmiya de Georgia es un poco diferente. Por egzempio las karnes o las gainas se kozen kon Bimbriyo, Zirgue-las i Granada. Estas frutas estan dando una savor un poco agra i dulce a las komidas. Pasimos una nochada kon muncho keyf.

A la demanyana no teniyamos tur, estavamos liberos. Dishimos oy kaminaremos sin koryer, avagar avagar azeremos keyf. Despues del dezayuno en el bodre de la mar, empesimos a kaminar i vinimos al otel Radison Blue. Suvimos al tejado del otel ande aviya un kafe kon vista maraviyoza de Batum, bevimos kafe. De aki vinimos al monumento ke se topa en el bodre de la mar **Ali & Nino**, un monumento muy enteresante. Las noches en kada 15 minutos kon las luces se estan aboltando i se estan bezando. Este monumento sinyifika el amor de un mansevo Muzulman kon una ijika Kristiana ke bivyeron el amor grande. Mas por aya se topa la kula de **Alfabeta**. Vos puedo dizir la sivdad entera estava yena de shantiyes de fraguas. Oteles estranjeros como Hilton, restorantes, Universidades, ets. La sivdad estava muy enteresante. De una parte estash viendo kazas viejas, de otra parte fraguas muevas i altas i modernas. Era Alhad. Estavamos pasando delante de la Iglesia **Batum Holy Mothers Virgin's Nativity**. Miri de la puerta, estava orasyonando la djente. Al lado de la Iglesia aviya un **Circus** para las kreaturas.

La noche de alkavo de Batum mos fuimos a un restorante Italiano. **Neocca Bristo**. Komimos pizzas, makarones, bevimos vino, aviya una muzika muy kalma. Un piano kon un Saksafon. Dishimos ke bueno izimos de vinir a Batum. Konosimos una kultura i djente mueva.

YEHUDA HATSVI, dbm., “HAHAM SHALEM”

RACHEL AMADO BORTNICK / DALLAS
 rachelucha@gmail.com

Ya saviamos ke no estava en buena salud, tomar el haber el 27 de Oktobre 2025 ke Yehuda Hatsvi mos desho la vida, mos metyo en una grande tristeza a todos los ke lo konosimos, porke el, un amigo kerido, un savyo, un jenio, i una persona buena ke yamamos “halis un benadam”, i – komo David Bunis, ke biva muchos anyos, disho en su mesaj de kondoleansa – un “Haham shalem”, haham o savyo perfekto/kompleto.

Lo enkontri a Yehuda en Israel en Oktobre de 1999 durante el primer kongreso internasional de la Autoridad Nasionala del Ladino i su Kultura*, ma no lo konosi asta ke se izo miembro de Ladinokomunita en los presipios de 2002, i vidi pishin en sus mesajes enteresantes su grande saviduria i su karakter modesto i amable. Poco despues lo invitai a ser moderator de Ladinokomunita, posto ke el aksepto i lo izo asta el anyo 2021, kuando su salud no le permitia de kontinuar. Durante estos anyos yo tuve el plazer i onor de konoserlo en persona en mis varios viajes a Israel.

Sus eskritos i publikasiones:

Lo ke eskriviya Yehuda en Ladinokomunita (LK) ennaltesyo el nivel intelektual de las korespondencias en el foro. Sus komentaryos sovre la perasha i aftara de la semana ke mandava kada semana eran tan apresyados por los meldadores, ke en 2011 la Autoridad Nasionala del Ladino los publiko en forma de livro, “La Perasha de la Semana, Semana por Semana”. (Yehuda embiava este livro debaldes a todos los ke lo deazeavan, sin kovrar ni un gosh mizmo por el koste de posta.) Este livro tuvo grande reushita i fue, i dainda es, muy bushkado.

Seguro ke sus eskritos no eran limitados a kestiones de relijon. Eskriviya todo modo de tekstos – kuentos de su vida, de personajes djudios, de evenimientos i personajes istorikos; shakas, fatos sientifikos, poezias, i mas - no solo en Ladinokomunita, ma en El Amaneser, el Diyalog (de Izmir), Sephardic Horizons, i en eSefarad, entre muchos otros. Se puede topar un trezoro de sus eskritos en aziendo bushkeda (search) kon el nombre “Hatsvi” en los mesajes (<https://ladinokomunita.groups.io/g/main/topics>) o en los Files de LK (<https://ladinokomunita.groups.io/g/main/files>) i muchos se pueden topar muy facilmente en <https://esefarad.com/category/secciones-especiales/la-boz-de-yehuda>).

Ke no vos pareska ke todo lo ke eskrivyo Yehuda era en Ladino. Yehuda savia muchas linguas, meldava i eskrivyo en todas estas tambien: inglez, espanyol (kastilyano), Italiano, Ruso, i mas. Asta ke lo konosimos ya tenia eskrito i publikado muncho. En 1963 publiko un livro, *From the Balkans to Here, de kuentos de los Balkanes* ke el adaptó para kriaturas. Izo muchas traduksiones al ebreo tam-



Yehuda eskrivyo en LK (msg. no. 25858) el 29 Okt. 2008

Yo me akontento ke kada uno i uno de Yisrael savra al menos un poco sovre sus raizes, komo lo dice el rey Shelomo en Mishle: “Oye, ijo mio, la instruksion de tu padre, i no deshes la ley de tu madre”. Ansi ke lo veo muy muy importante por mozotros sefaradim de tratar i kontinuar la tradision, las kostumbres i tambien la lingua ke uzaron nuestros padres desde Espanya asta toda la epoka del Imperio Otomano.

bien, entre estos los sketches de Yitzhak Ben-Rubi (Shimon-Shimon) ke se presentavan en la radio. Su traduksion al ebreo del livro de Rubi El Sekreto del Mudo gano el premio Agit de literatura de la Shoah. En 2010 traduizio el livro Me'am Lo'ez Shir Ashirim del Haham Hayim Yizhak Shaki al ebreo.

Yehuda fondo la kompania editoriala “Margalit” ke es el nombre de su unika ija (Gali) i era el nombre de su madre tambien. Su ija Gali Hatsvi-Weiss es tambien autora i tiene la kompania editoriala “Dereh HaMilim” (El Kamino de Biertos). Eya publiko un livro de kuentos i poezias de su papa, titulado (en mi traduksion) Biertos Adornados de Diamantes, i se lo prezento komo sorpreza.

Kurtas notas sovre la vida personal i profesional de Yehuda Hatsvi

Nasyo en Salonik en Simhat Tora, 23 Tishre 5692 (23 oktobre 1932), arivo a Palestina en 1934 kon sus paryentes. Tuvo dos ermanos (Moshe i Yomtov) i una ermana (Nitza). El era el mas grande de los 4. Se engrandesyo i bivyo en partes de Tel Aviv. 15 anyos antes el i su mujer Rahel se pasaron a Herzlia, para estar serka de sus unika ija Gali Zvi-Weiss.

Fue un pionyero en sus varios pasos profesionales. Fondo la sigunda kompanyia de reklames en Israel, i invento muchos slogans para produktos, komo “The people have decided – Elite Coffee” para el kafe Elite. Fue el primer a importar avas de soya para azer produktos ke remplaza karne en komidas. Introducio Sorbitol, ke se empleya al lugar de asukar i no aze danyo a los ke sufren de diabet. Tambien es el ke trusho a Israel la metoda para meldar muy presto (speed reading).

En su famiya lo yamavan “Google” (oy seria “ChatGPT”) porke todo lo ke kerian saver se demandava de el.

Yehuda Hatsvi tenia muchos talentos, era un jenio i un erudito, un verdadero “Haham Shalem” todo en siendo muy modesto i muy amable. Por siguro ke todos los ke lo konosian lo kerian muncho bien – i kreygo ke mas ke todos, lo apresyavan los miembros de LK ke lo meldavan i se ambezavan de el regolarmente por muchos anyos - la eskritora de estos biertos ainda mas ke todos. Repoza en ganeden, kerido Yehuda.

El Kazaliko Elektroniko del Ladino en el Siglo 21

CARLOS YEBRA LÓPEZ / NEW YORK

carlos.yebra.lopez@ucl.ac.uk

Vinidos kon bueno de muevo a muestra seksyon, ande vos kontamos kada mez i mez kualo afito en **Ladino 21**. En muestro buto de dokumentar como se avla el ladino en este siglo, viajamos por kada kanton del olam en bushkidat de muestr@s kerid@s ladinoavantes (ke estash espartid@s por un buen karar de payizes) para travar entrevistas i deshar enrejistrada para el avenir la boz de la komunita, vuestra boz.

En este mez, en **Ladino 21** kitimos el filmo dalkavo de muestra koleksion de Saray, ansi ke los primeros de la koleksion ke travimos en Izmir, ande nasieron muestas karas amigas Rachel Bortnick i Daisy Braverman.

Muestro primer filmiko se entitola **"Ladino en noche de Shabat"** ande vijitimos el kal ke se topa en Benevolencia. Igor mos konvido a partisipar, i tuvimos la shans de sentir orasiones en ladino... en 2025! Kale ke veygash este filmo!

El segundo filmiko fue el primero de muestra koleksion de Izmir, ande travimos un karar de intervius en enverano, kon diyas de fina 37 grados! Muestro primer musafir fue David Dario Hazzan, ke mos konto en el filmo **"El ladino ya se eskapo"** ke a lo ke el pensa, dingunos van a avlar el ladino en el avenir. David ya tyene 95 anyos ma dainda mucha enerjia!

Despues de esto mos fuimos a la plaj i travimos un interviu kon Alberto Hazan. Este es el padre de Ceki Hazan, ke endjuntos kon Alp Etensel mos akompanyo a todos los intervius, propio filmandolos! Remersiamos a estos dos mansevos de las onduras de muestro korason. Siguro ke kon eyos la lingua nunka no se va a diritir.

Alora kon Alberto kitimos dos filmos, uno ande mos konto de su chikez i mos desho saver ke su



Carlos i Alberto en la plaj

granpapa era jurnalista en *La Buena Esperanza* i otruno ande, ya puede ser kon mas optimizmo ke David, mos konto ke ya puede ser la lingua va a bivir. Amen ve amen.

Despues de esto mos fuimos a kaza de Estreya Erinch, ke es la nona de Alp Etensel. En el filmo **"Los mansevos se estan fuyendo de aki"** Estreya mos konto ke no es kolay del todo ambezarle la lingua a la mansevez, por modo ke mizmo los ke nasieron i se engrandesieron en Izmir, despues se fueron a morar a otros payizes. I propio su inyeto, Alp, ke apunto empeso a morar en Fransia. Oh la la!

Para eskapar publikimos un interviu kon Yusuf, ande mos konto ke kuando el se estaba engrandesiendo, akel tyempo syempre sintia ke le dizian "si sos turko, avla turko" i achakez de esta politika, muncha djiente kulaneava el turko i no el ladino.

Si keresh akompanyarmos i ver estos lugares kon vuestros ojos, vos enkorajamos a vijitarmos en muestro kanal de Youtube: **Ladino21** i ver todos los filmos ke kitimos en Saray!

Kon salud kumplida i todo bueno ke tengash,



Estreya i Carlos

Ladino 21 es un kazaliko elektroniko establecido por Carlos Yebra Lopez (profesor de espanyol en la Universitat de Oxford), Alejandro Acero Ayuda (investigador de espanyol en la Universitat de Oregon) i el sefaradi Benni Aguado, en 2017. Muestro buto es dokumentar, prezervar, fiestar i adelantar el Ladino i su komunita de avlantes en el mundo en el siglo 21.

I ya puede ser ke en meldonando este artikolo estash pensando ke vos agradaria muncho apareser en Ladino 21? Esto va a ser muy kolay. Puedesh embiarmos un filmiko kurto (1-5 min) kon saludos, shakás o kantikas a este adresu: ladinosiglo21@gmail.com. Kon muncho plazer lo vamos a editar, espartir i difuzar de baldes i para todo el mundo, para ke la kultura sefaradi nunka no se dirita. Eskrivimos tambien si vash a kerer aprontar una entrevista kon mozotros para echar las hon en muestra lingua.

Mos puedesh vijitar en Youtube (ande se topan todos los filmos ke metemos), FB (ChCh), Twitter i la pajina web, www.ladino21.org



Viktoria (Vida) Matilde Maslia De Cazado

Doktora en Biokimika i Farmasia



GRACIELA TEVAH DE RYBA / BUENOS AIRES
 gracielatevah25@gmail.com

Vida nació en Villa María, provincia de Córdoba, Argentina. Hija de **José Maslia i Esther Bonfil** nasidos en Estambul, Turquía, ama se casaron en Villa María, i tuvieron dos hijas: **Sara i Vida**.

Vida ayinda djovenia, se fue a la sivdá de Córdoba a estudiar la karriera de Farmasia i Biokímika, a lo ke más tadre, aresivió el Doktora en Farmacia i Biokímika.

Se konose kon **Moisés (Morris) Cazado**, nasido en Villa María el 23 de febrero de 1925, ijo de **Aron Cazado** nasido en Salónica (ama moró en Estambul), i **Estreya Vichachi** nasida en Estambul.

Vida i Morris van a morar a Buenos Aires, i se kazan el 8 de d'julio de 1953, en el *Gran Templo de la kaleja Paso*. Fiestaron la boda en la



konfitería *El Greco*, ande por primera vez avría el salón, i en este kavzo kon la boda de *Vida i Morris*. Ayinda oy es una konfitería alavada i afamada.

Moran en Buenos Aires, i tuvieron tres ijos: **Enrique** (medikó) nasido el 20 de oktobre de 1955, **José** (biólogo) nasido el 3 de agosto de 1957, i **Mario** (biokímiko) nasido el 16 de agosto de 1961.



En los anyos 1955, fraguan el **Laboratorio de Patoloja i Kliniká Mediká**, en la Avenida Corrientes 1985 2^o piso D. Fue un importante laboratorio de análisis klínikos, rekonosido por importantes medikós. En estos anyos **Vida** i su marido, lavoraron para la: "Liga Israelita contra la Tuberculosis".

En sus primos anyos de profesional, lavoró en el *Ospital Ramos Mejía* djunto a su shefe, el afamado i valutuozo ematólogo Doktor **Gregorio Bomchil**. Indemás lavoró en el ospital de Lanús.

Mesmo en estos anyos, es yamada por el **Dr. Levy**, shefe del Promedikamento de la Komunitá Sefaradi de la Kaleja Camargo. En este sitio **Vida i Morris** lavoraron asta los anyos 1990, de akí, la sangre de los hazinos (enfermos) era yevada al laboratorio para analizarla.

Fue la fundadora de la farmasia de la Komunitá **Gemilut Jasadim** de *Sucat David*, djunto al rabino Embon i al doktor *Cohen*, mohel de la Komunitá.

Entre los butos importantes de **Vida**, kuan-do akontese la gerra de los 6 diyas en Israel, por 10 diyas el laboratorio se trokó en una grande banka de sangre, para mandar a los soldados.

Puede dizirse sin dudas ke su laboratorio, era afamado por la seriedá i respektó por el lavoro en la espesialidá, ansina, mucha djente se atendía en el, entre eyos el *rabino Aron Angel* i el *hazán David Eliezer* de la Komunidad Sefaradi Acisba de la kaleja Camargo.

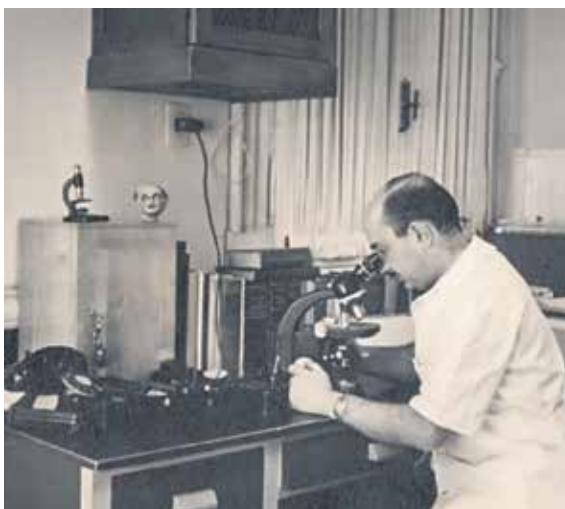
Mesmo el doktor anatomo patólogo **Jorge Abulafia**, le teniya muncho respektó i konfiança, como una grande i valutuoza profesional.

Vida, era gostoza de las komidas sefaradis, ama no las kuzinava, solo azía los mostachudos. Mesmo gostava muncho de la muzika sefaradí i espanyola.

Aboltando a los padres, moraron en Villa María muchos anyos, ama en aedados, trokaron morar en Buenos Aires. Su padre **José** era muy alegre, karinyozo i era gostoza de estar kon djente, mesmo, se lo sintía kantar en ladino.

La madre **Esther**, buena mujer, le gostava kuzinar i aresivir kon karinyo a sus inyertos, mientras la sintían avlar i kantar en ladino. La famiya no era religioza, ama si tradisionalista, se reunian en las fiestas en la kaza, mesmo ivan al templo **Bene Mizráh** de la Kaleja Salguero 758, de las djentes de Estambul, ande gostozaos sintian avlar en ladino.

Kuando **Vida i Morris** viajaron por primera



tesió: **Enrique**, el ijo mas grande, se aresivió de medikó el 19 de desembre, el mesmo diya ke **Vida** vino al mundo.

Su ijo **José**, se aresivió de biólogo el 25 de agosto de 1982, el mismo diya ke afilú se aresivió **Vida**.

El laboratorio partikular lavoró asta 1998, unos anyos antes ke **Morris** se fuera de este mundo. Ama **Vida** kontinuó lavorando asta los 92 anyos, como direkторa de farmasia.

Morris se fue de este mundo el 28 de díunio de 1991.

Su padre **José**, se fue de este mundo kon 84 anyos el 11 de marzo de 1973, i su madre **Esther** el 5 de díunio de 1983 kon 84 anyos.

Vida, murió el 3 de oktobre de 2020, a los 92 anyos del preto Kovid, deshando kuarto inyertos.

Su ermana **Sara**, murió 20 diyas más tadre ke **Vida**, en la sivdá de Cordoba, afilú de Kovid.

Los padres, marido i eya, reposan en el Sementerio Sefaradi de Bancalari, todos serka.

Rengrasio a su ijo José por las datas i fotos, para eskrir de esta importante sefaradí argentina.

vez a la Europa, via Israel i despues a Estambul, se enkontraron kon la famiya de **Estreya**, madre de **Morris**, enkonto yeno de alegrías i rekodros.

La vida tiene kozas, ke no siempre muestrós penserios pueden entender, ama esto akon-

EL PIRKE AVOT

RAV İSAK ALALUF / ESTAMBOL

isakalaluf@gmail.com

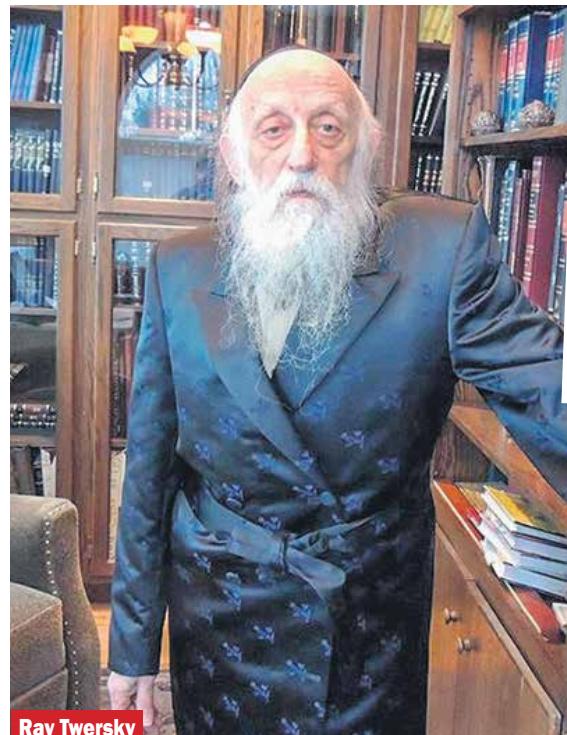
Uno ke no sintyo entre Pesah i Shavuot las bozes de los Hazanim ke kantavan Pirke Avot penso ke perdyo muchas kozas.

En mis eskritas en Ladino me akodro muncho de Izmir, de mi chikes. En la eskrita "Resivir la novya" konti unas kuantas kozas ke meldavamos en Izmir entre Pesah i Shavuot. Maa no pudiya entender deke meldavamos estas palabras yenas de moral i entendensya. En pasando tiempo i estudyando la Ley santa pudi entender muy klaro deke se meldavan estas palabras en Estambol i en Izmir.

En Izmir uzavamos de meldar Pirke Avot de el libro ke emprimo el Rabino Nisim Behar, de bindicha memorya. Aviya un otro libro ke estava eskrito en Judeo Espanyol kon letras Ebreas. Para mi era muy difisil meldar de este libro. Kuando empesi a lavorar como Hazan en la keila de Shaar Ashamayim, teniya el libro de el sinyor Rabino Nisim Behar. Uno ke meldava "la prefasa" de el libro pudiya entender la valor.

Antes de esto saveremos kualo es el Pirke Avot. La Ley Oral ke la yamamos en Ebreo, **Tora Shebeal Pe** empesa kon la Mishna ke en el siglo segundo Rabi Yehuda Anasi arekojo a los Rabanim i salvo la Ley Oral. Desde el dia ke se resivyo la ley en el monte de Sinay, Moshe mos trusho tambien las eksplikasyones ke estan en la Ley. Estas eksplikasyones se transferaron de el profesor a su elevo kuarenta jenerasyones ke es mil setesientos i sinkuenta anyos. Despues de la destruksyon de el segundo Bet Amikdash, vido Rabi Yehuda Anasi ke la Ley Oral esta en perikolo i se puede pedrer en el egzilo. Por esto el eskrivyo la Ley Oral i la yamo Mishna. Ansina pudo salvar la piedrita de las eksplikasyones i la Ley Oral. Uno de los kapitulos de la Mishna se yama "Masehet Avot" ke la konosemos como "Pirke Avot." En Inglez se yama "Ethics of the Fathers" o como en el libro de el Rabino Abraham J. Twerski, de bindicha memorya "Wisdom of the Fathers."

Uno ke melda Mishna ya save ke los savyos tyenen diskusyones para entender el verso o kapitolo djusto de la Ley. Estas diskusyones se yaman "mahloket" en Ebreo. Aki podemos dar un egzemplo chiko. En el tiempo de el segundo Bet Amikdash bivian dos savyos muy grandes ke se yamavan Illel i Shamay. I los dos eran buenos amigos ma sus pensamientos eran diferentes. A lo ke diziya Illel "mutar" ke es permitido, Shamay diziya "asur" ke es defendido. Este mahloket no era solo entre Illel i Shamay; avyan muchos Rabinos ke tenian mahloket. Ma en el Pirke Avot no ay estas diskusyones. Kada savyo vino i disho sus pensamientos i se travo. Por



Rav Twersky



Rav Nisim Behar

esto Pirke Avot tambien mos amostra la pas ke tenian los savyos unos kon otros. Tambien esto amostra el respekto ke tenian los savyos.

Puedemos demandar deke los savyos diskutian entre eyos. El Pirke Avot mos eksplika ke estas diskusyones eran para aklarar lo ke esta dizyendo la Ley santa i eran las diskusyones "Leshem Shamayim" ke es a el nombre de el Todo Poderoso. Entre Pesah i Shavuot apokamos las diskusyones porke ya savemos ke vente i kuatro mil elevos de Rabi Akiva se muryeron ke no tenian respekto uno kon el otro. I por esto es uzo de meldar Pirke Avot para sintir palabras yenas de saviduria i entelijensya sin diskusyones durante este tiempo.

Kero tornar a la "prefasa" ke eskrivyo el Rabino Nisim Behar. Meldaremos sus palabras: "El Pirke Avot es el libro de moral por eksplikasyon el mas alto i valoroso de todos livros ke ay en el mundo syendo ke sus bazas derivan de Sinay. Los proverbios ke el kontyene son yenos de djustisa, onestedad, byenfezensya i karedad. Son verdaderas perlas ke no se topan en ninguna literatura ajena."

Lo ke eskrivyo el Rabino mos embeza la valor no solo de este kapitulo de la Mishna, ma mezmo la valor de los mandamientos ke resivimos en el Monte de Sinay. Realmente kuando se melden estas palabras a los ke tuyeron el "zehut" de sintirlas les toka a sus almas i neshamas i se pueden purificar a sus almas mas facilmente.

El Rabino tambien mos dize ke estas palabras pueden melizinar las yagas morales las mas fuer-



tes. El mos trusho un verseto ke esta eskrito en el libro de Mishle "ulhol besaro marpe – melizina sera para todo tu kuerpo."

Kuando meldamos estas palabras valorosas mos se aklaran muestros kaminos. Para esto el Rabino mos embeza un verso de el Teilim "ner leragli devareha veor lintivati – las palabras de el Dyo son klaridad para mis pasos i luz para mi camino."

Despues de mensionar la ovra ke izo el sinyor Rabino Nisim Behar de bindicha memorya kero eskrivir palabras de el Pirke Avot ke me plazan muncho. En el primer perek ay una Mishna de el Kohen Gadol, Shimon el Djusto. El era el Kohen Gadol en el tiempo de el segundo Bet Amikdash por kuarenta anyos. Mos kontan ke kuando las personas no estavan en buen kamino, el Santo Bindicho El kitava el "arko" despues de la luvya. Dize la Gemara durante el tiempo de Shimon el Djusto Kohen Gadol no vyeron el arko nunka. Esto amostra la djustedad i la onestedad de el savyo.

El savyo mos embeza ke sobre tres bazas el mundo se sostiene. Ley, lavoro a el Santo bindicho El i byenfezensya. Oy meldamos Lunes, Djueves i Shabat la Ley en las sinagogas.

Lavoro a el Todo Poderoso es la orasyon. Komo oy no tenemos sakrifisios, en lugar de esto tenemos las orasyones como disho el profeta, Oshea "unshalma parim sefatenu – pagamos los sakrifisios kon muestros lavyos." La byenfezensya es muy importante en la vida Djudiya para todos como ya savemos muy bien.

Una Mishna muy kurta ama muy importante para todos para los ke estan lavorando fuerte. El savyo He – He mos embeza en el sinken perek esto: "Lefum tsara agra – sigun es la pena ansi es la rekompensa."

En terminando mis palabras kero rogar a el sinyor de el mundo: Seyga veluntad delante de el Santo Bindicho el ke mos avra los korasones para entender la Ley santa i ke mos adrese a los kaminos djustos todos kon salud buena, i todo bueno, amen.